

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincia! du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie



REVUE MENSUELLE
tient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
Fédération Royale Littéraire.
Dramatique du Hainaut
Fédération Royale Wallonne

Vacance !



LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC

3500 Fr.



la première montre
électrique Suisse

BRASSERIE DES ALLIES

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE MARCHANDS
DE BIÈRES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

ABONNEZ-VOUS ! VOUS SOUTIENDREZ NOTRE ACTION !



Pourmènâde

dins

Châlèrwè

VANDALISME

Djé l'ocâsion, dins mès pourmènâdes dins Châlèrwè, di dis-bôrdér tîmps in tîmps dins lès comunes environantes.

Ainsi, mès pas m'min.nut cor asséz souvint à Mârcinèle, du costé del rûwe Césâr Depaepe, èyu c'qu'il a in bia p'tit parc avou dèz vîs ârbes qui donenut d'l'ombe dè l'campagne, in aurkwè quand i plout èt èyu c'qui lès pus d'swèssante pounut rpôsèr leûs ochas su lès bancs qu'l'administrâcion comunale a mètu à leû n-intintion.

L'anêye passêye, à l'intrêye di l'autone, on a min.me clôturé l'parc avou dèz djolis trêyis qu'ont du coustér fôrt tchèr, on a fèt in trotwèr tout autoû avou dèz dales en bèton, dèz pilasses avou dèz bèlès briques di façâde. Es'n-anêye-ci, on a r'côpè lès ârbes, on a fouyî lès pârtêres, on a rpiquî dèz ârbusses, on a rarindjî çu qu'asteut a rarindjî.

Brêf, on a dispinsè bran-mînt dèz liârdès... à pouf... Oyi, à pouf, pace qu'i faureut vîre èl dalâdje au momint d'asteûr...

Lès clotures sont ployîyes, spotchîyes pa lès gamins èt... lès fiyès qui vèn-nut djouwèr dins l'parc ; in pilasse a stî r'vièrsî, lès pârtêres sont pèstèlès, lès trwès quârts dèz ptits ârbes qu'on aveut plantès ont stî rôyîs pa dèz « djouweûs » d'fotebal di sézedis-chèt ans du quârtièr qui flây'nut su l'bouye come dèz distchin.nès èt qui n'èsite-nut nèn min.me à gripèr su lès plates-formes dèz maujones environantes pou d'alér li rquer quand is l'ont èvoyî trop lon.

Dérèn'mint, come nos féyîs l'observâtion à yun d'cès djonias-la di rèspectèr l'propriété comunâle, i nos a rèspondu crûmint : « Hé, c'èst nèn da ti !... »

Non, c'èst nèn d'a nous... Mins ça nos fèt mau di vîre in djew parêye èt nos n'sèrîs nèn mwé du tout di rinscontrèr di tîmps in tîmps in agent d'police dins l'quârtièr. Il aureut dè l'bonne bèsogne à fér. En'do, Mossieû l'mayeûr ?

ON A DJOUWE POU L'COUPE !

Ça y èst... en èliminatwère, nos avons ieû 90% dèz pwints, nos stons classès pou l'finale. Nos n'avons pus qu'nos bras à stinde pou l'prinde...

Lès supôrtèrs du cèrke ont louwè trwès autocârs pou v'nu nos soutenu au dérin momint... Nos mètrons lès autes dins no potche come nos voûrons... On va iluminér dins l'coron, avou rtrète aus flambaus èt tout l'sint boutique...

Seûlmint, gn'aveut 'ne pèlate di banane, qu'on n'aveut nèn prévu... Lès autes ont boutè ètou pou l'coupe... Mwins strapès, putète pace qu'is y ont d'dja pârticipè, is ont foncè su lès plantches avou co pus d'fougue què nous, sins défayance, sins arnokes èt is ont gagnî avou saquants pwints d'avance...

No rêve èst toûrnè à cu d'flûte... nos d'meurons moyas avou nos ilusions pièrdûwes. Qwè va-t-on pinsér au vilâdje ? N'avons-n'nén trayî lès èspwèrs di tout l'monde ? Nos n'ousrîs pus jamès rmontér su lès plantches divant nos djins. On èst tout simplemint dèsonorès !...

Owe, hin ! l'èst bon avou ça... Faut nèn d-alér l'quer trop lon !... On n'a nèn l'coupe ? èt adon...

Nos avons ieû 'ne boune lèsson qu'i nos faut d'è profiter. Au contact dèz autes camarâdes walons qu'ont djouwè ètout avou leû cœur èt leû fwè, nos dvons nos moustrér fièrs pièrdants en admètant sins rniktér l'vèrdic d'in jury onète qui n'saureut Bén seûr contintèr tout l'monde èt qu'a toudis fèt s'bouye au mia...

Piède en finale, ci n'èst nèn piède...

Comparons l'coupe à in toûr di France, par èczimpe. Est-ce qui pacequi in coureû a stî batu dins ène ètape qu'i n'poua nèn gagnî l'chûvante ? Non, n'do. El principâl, c'èst d'asseurèr s'paurt comufaut èt d'aprinde ès'mèstî à l'pèrfèction, avou tous sès ptits trucs pou ièsse pus fôrts l'anêye d'après !

Quand on vout pôrtér 'ne courone, i n'faut jamès rouviyi qu'èle a souvint dèz spènes !...

El Mèsse Bourdon.

VACANCES

Lès condjîs payîs 'n sont nèn fêts pou lès tchèns. Lès imprimeurs come lès autes ont drwèt à leû rpôs anuwèl. C'èst pouqwè c'numèrô-ci du Bourdon compte pou deûs. Bounès vacances à tètous... R'pôsèz-vous Bén... L'séson 65-66 comptra au piquèt !

El Bourdon

d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

VARIETES

Prénoms rares, curieux, obscurs de chez-nous :

Nos prénoms qui, pendant des siècles, ne furent d'ailleurs que des noms uniques nous furent généralement apportés par les Romains et le christianisme puis par les Germains. Un certain nombre connurent des éclipses suivies de retour comme toute véritable mode. D'autres ont traversé les siècles et sont venus jusqu'à nous sans rien perdre de leur attrait. En 1576, le mayeur et les échevins de la seigneurie de Jumet se prénommaient Jehan (Jean). Dans le dernier registre paroissial du village de Charnoy (1651-1667)*, sur lequel fut bâtie la plus grande partie de la forteresse de Charleroi, nous avons relevé 18 % de Jean, 11 % de François, 10 % de Jacques et 8 % de Pierre contre 22 % de Marie, 19 % de Anne, 15 % de Jeanne et 10 % de Catherine.

En général, nos familles préfèrent toujours les noms classiques. La recherche de prénoms originaux sous l'influence de héros de romans ou de vedettes de la politique, du cinéma, voire de la chanson trahit une certaine affectation parfois déplaisante.

Voici une série de prénoms curieux, rares, souvent obscurs portés par des Wallons de la région au nord de Charleroi.

FEMMES : Adiana, Albanie, Alcidie, Anthime, Archange, Arédie, Apollonie, Auréa, Azélia ; Betsy, Cordélia, Cordula, Déna, Elina, Else, Ersilie ; Fare, Fély, Fémine, Firma ; Glauvine, Godeline ; Helvétia, Ina, Isa ; Léone, Ludvine ; Léonile ; Obéline, Ophidia, Orpha, Orvila ; Rayssa ; Tibéria, Timilda ; Urbanie, Uranie, Zédomie, Zélina, Zéna, Zulma.

HOMMES : Adzire, Anthime, Angélus, Anthonis, Aramis, Archange, Armille, Aldomir, Aster, Arthémis, Auréal, Aurèle, Avenant, Azir, Azur, Aldimir, Aldomir, Alvin, Aron ; Carcel, Césaire, Crisante, Cinna, Cléon, Cléophile, Cléophas, Cyrius ; Dartagnan, Délice ; Ephrem, Espérance, Estévan, Euquariste, Eudor, Euthime, Evangéliste, Evénor, Ezio, Fédor, Francia ; Gomer ; Hélié, Hanus, Harille, Hédomir, Héliomir, Hillonne ; Idesse ; Madé, Marino ; Nancy, Nazaïre ; Oléandre, Orli ; Philogène, Porphyre ; Roquelaure, Ruphin, Rustique ; Sclarmonte, Sidoine, Spartacus ; Tulia ; Ubric ; Vladimir, Voltaire.

Vi Messe

(*) Copie de la bibliothèque du Cercle Archéologique, Charleroi.

N.D.R.L. : on peut y ajouter :

FEMMES : Eudoxie - Philippine - Adolphe - Léocadie - Ursule - Athénais - Arnoldine - Silvanie - Zénaïs - Elodie - Edile - Aloïse.

HOMMES : Clodomir - Olmar - Feuillen - Gommaire - Placide - Odon - Oger - Anicet - Athanase - Fulbert - Ambroise - Salvador - Albin.

LES DEUX VIERS

Dins n'cimintière,
deûs viers, des losses,
sourtus d'el tère
s'rinsconternut su n'fosse...
Après-awè fét conchance
èyèt spliqui l'place qu'is fèyît bombance,
n'a-t-i nén qu'is s'mètnut à discuter d'l'avnir :
« Fré ! dist-i yun dins n'in soupir,
Faura cachi pétûre ayeûr !
C'è-st-in maleûr !
Les mourts asteûr.
On les rafârdèle dè bèton ;
Tant pi pour nous èt les moulons !...
Au triviès des murs on n'pout pus
les-aprochi !... » — « Têche-tu,
vi ramadja ! rèspond l'aute in s'moquant.
In ratindant,
Nos-avons co
les céns qui sont dins n'bwèsse dè bos ;
èt pus târd, quand l'moumint s'ra là
pou nos sognî, èl canon nos-édra !
Nos frons bombance, camarade,
qwè ç'qui dit què c'n'est nén bèn rade ?...
Pou l'grand maleûr du genre humain,
Is n'ont nén ratindu lontimps...
... Gn'a toudi yeû des guères, i d'ara co,
lès djins sont bèn trop sots !... »

A. BOUDART.

IN R'PORTADJE AL' TELEVISION

Si certains djous, l'télévision ni nos moustère qui dès programmes a dwârmu d'su s'tchèyère ou dins s'fautèy', i gna quand min.me dès momints qu'c'èst pléji d'lè rwèti.

Dji vos pârlè droçi du r'pòrtâdje d'el coûse cycliste « Le Flèche Wallone ».

Maugré l'plouf èt l'mwêche ricèption, li R.T.B. a fét ène bèlè ritransmission dès dérens kilomètes, èt dijons-lyeû « Bravô ».

Pouqwè ? Tout simplemint pasqu'is-ont moustrè dins le r'pòrtâdje, in bia cwin d'no Waloniye.

Aucoz, Boufioux, Tchêslèt, Lavèrvau, Naulène, Djamiou èt Mârcinèle, ça mérite di yèsse filmé.

Li camèraman, come on dit dins leû mèsti, a fét oneûr èt r'moustrant à des cintènes ou bèn dès miles spèctateûrs saquants passâdjès di nos corons, dès tèris, dès molètes èt fosse qui sont toudis, qwè qu'on dije, l'emblème di nos vayants ouyeûs.

Et pou fini, télé ène twale di fond dins in tàyate, djusse avant l'arivèye, in panorama di Châlèrwè, capitale du Payis Nwèr.

A tous lès tèknicyins, lès r'portèrs, lès camèramèns, al' dirèction di l'R.T.B., pou in si bia r'pòrtâdje... Merci !

FEDORA

TOUS LES IMPRIMES

TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi

Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Lois Sociales

Fiscalité

Droits de succession

Comptabilité

Prêts hypothécaires

Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68

Vos n'savèz nén !

Paroles : F. Gianolla

Musique G. Monseu

Vos n'savèz nén, (Bis)
 Çu qu'c'est n'pètte maujone,
 Dës fènièsses au solia,
 Su in bouquè d'djârdin !
 Vos n'savèz nén, (Bis)
 Çu qu'c'est, à vo maujone,
 Su n'tchèyère, in vî tchat,
 Dins s'gayole, èl tarin !
 Vos n'savèz nén qu'dji couyone,
 Çu qu'vaut l'rèyon d'solia
 Qui r'lût su vo pav'mint !
 Vos n'savèz nén, (Bis)
 Pouqwè l'Bon Djeu vos done
 El rôse qui florira
 Pou flani dins vo mwin !

Mins savèz bèn, (Bis)
 Çu qu'c'est, dins vo maujone,
 Bèn pus tchaud qu'in solia,
 In keûr qui vos ratind ?
 Mins savèz bèn, (Bis)
 Qui l'Bon Djeu m'èl pardone,
 El douceû di deûs bras
 Quand èl gnût èrdiskind ?
 Mins savèz bèn, (Bis)
 Çu qu'c'est, pou vo maujone,
 Ene tièsse qu'a dës blancs tch'fias,
 Dës paves dwèts qu'ont l'balzin ?
 Mins savèz bèn, (Bis)
 Qu'c'est toudis ène maldone
 D'rouvyî, pou dës petchas,
 Çu qu'ont fèt vos parints ?

Mi dji l'sais bèn, (Bis)
 Dji n'é pupont d'maujone !
 Pour mi, gn'a pont d'solia :
 Gn'a pus rén qui m'ratind !
 Mi dji l'sais bèn, (Bis)
 Branmint mieu qui pèrsone,
 Çu qu'ça pèse, dins l'platia,
 Ene fleur, ène bièsse, ène mwin !
 N'rouvyèz nén, (Bis)
 Vous z'autes, dins vos maujones,
 Qui çu qu'vos avèz d'bia
 N'florit nén su lès tch'mins !
 N'rouvyèz nén, (Bis)
 Ç'n'est qu'in côp qu'on vos l'done,
 Asteûr qu'is sont co là,
 Di vir voltî... vos djins !!!

F. GIANOLLA

(Répertoire SABAM)

— Dji voureus bèn m'mariér, impossipe
 di trouvèr in lod'jmint !

— En ratindant, vos n'pouriz nén dimè-
 rer avou vos bias parints ?

— Non ! is d'mèr'nut dja avou lès
 grands-parints di m'coumére !

Lès Bètches

D'in bètche li djône fiye
 A sayî in djè inoçint
 C'est dèdja ène surprije
 Di n'nén yèsse vèyûwe d'sès parints
 Dins in cwin in catchète
 Si p'tit keûr bouche à tout skèter
 Ele a sintu l'djônète
 L'amour vènu avou in bètche.

D'in bètche li djône coumére
 A sintu ène jin-ne virginal
 Transiye maugré n'feuwéye
 Audjourdu dins ène tchambe nuptiale
 Ele vènt d'piède ène courone
 Di p'titès fleûrs, boutons d'avièrje
 Ele brèt, mins èle pârdone
 Pou s'rapauji avou in bètche.

D'in bètche li djône moman
 Qui fèt dansér disus sès d'gnous
 In si bia p'tit èfant
 Rén qu'a l'vèye, in ange s'reût d'jalou
 On pout s'passér d'branmint
 On pout r'niyi sès amourètes
 Mins nén in p'tit chochin
 Quand on l'èdwat avou in bètche.

O bètches si bias di no djônèsse
 O bètches si bons di nos vint-ans
 O bètches si tchauds di no mairiadje
 O bètches si doûs di no moman
 Pou rèsumér ène vikèrlye
 D'su tout s'qu'on a vèyu voltî
 On poura bèn r'sèrer no bwèsse
 Tout in morant avou in bètche.

FEDORA

Mossieu Dimanche

Vos nos-avèz dit : « i faut scrîre »...
 Djè vous bin mi, mais qwè vos dire ?
 Djè pôreus vos causér d'mès p'tits...
 Dè mès p'tits... qui n'sont nin da mi !

Eyèt, après tout, pouqwè nin ?
 I gn'enn'a iun qui m'lome Pinpin...
 C'esteut d'djà lè spot dè m'papa ;
 Drole d'èritance qu'i m'a lyi là !

Et mè v'la, mi, ène viye djon.ne fiye
 Dins m'maujon, qu'est toudi rimpliye
 Dè p'titès flyes, dè p'tits gamins
 Qu'on m'apôte... au nût... au matin !

Si vos v'nèz in djoû, dins m'cujène
 Vos wairèz dës trins, dës poupènes,
 Dës autos èt min.me dës tintins
 Qui trin.nneut... dèdins tous lès cwins !

Qwè v'lèz ! leûs momans n'ont nin l'timps
 Et djè lès-aide, dèspus longtimps.
 I faut dire què ça m'fait plaiji
 Dè vèy' cès p'tits-là autou d'mi.

Dairèn'mint, à l'Consultacion
 Pace què dj'm'occupe dës nourissons
 El Paul m'a dit « tu d'v'reus t'mariér »
 Et mète ène anonce dins « l'Couriér » :

Viye fiye aimant bin lès-èfants
 Cache après in djinti galant :
 Pont d'djouweû d'bale ni d'musucyin
 Mais in Walon qui scrît fôrt bin.

Suzanne POINT
 A.L.W.Ph.

Li Docteur

On mèstî qui rapwate
 Et sins volu l'baltér,
 C'est l'souwéye dës malades
 Qui gonfèle sès solés.

A pwin.ne sôrti d'l'iscole
 Avou on bia papî,
 I s'achteye one bagnole
 Po s'mostrér one sakî.

A dadaye sès visites
 Et sès consultations,
 Faut-i nin qui mèrite
 Saquants bènèdiccions ?

Si pacôps on l'apèle,
 C'est paski i faut bin
 Po distinde lès tchandèles
 Qui lum'rin.n' lès toûrmints.

Si l'santé èst riveneuwe,
 On li dit dës doûs mots ;
 Mins si l'paurt èst pièrdeuwe,
 I n'vaut pus on satcho.

Patois du Centre.

El pain rassis.

El moman. — Pierre, alzin què in pain
 rassis à Valère.

Pierre. — Bon, moman, dje m'in va.

Valère. — Què c'qui vos faut, m'gamin ?

Pierre. — In pain rassis.

Valère prind in pain au rèyon èt l'pré-
 sinte au gamin. — Tènèz, in vla iun.

Pierre. — Ça n'est nin vré, c'qui vos
 dites !

Valère. — Pouquè ça ?

Pierre. — Pasquè i n'est nin d'sus
 n'tchèyère !...

Oh ! sognî dës malades,
 C'est l'dérin dës mèstîs
 Et maugré qu'ça rapwate,
 I faut l'fwè po l'mawî ?

Mai 65.

Maurice NEUVILLE
 R.N. et Molon.

Tote seûle

Poqwè tapér diu vosse moman
Po dès ramadies di bias-êfants.
N'avez vramint rin dins vostre âme
Qui pôreûve bin r'sètchi sès lârmes ?

Avoz rovi lès naîts, lès djoûs
Qu'èle vos-a d'né dins s'vikériye.
On vos disfind d'lî dire bondjoû,
Vos-avez peû di l'aiwe brouwiye ?

Ça d'mande quète fiye bramint d'coradje
Po sûre fin drwèt li vôte di s'cœur,
Mins i n'faut pont d'brût dins l'mwin.nadje
Po z'avalér au vrai boneûr ?

I m'chone li veûye brèyant tote seûle
Dins sès quate meûrs lon d'sès-êfants,
L'âme règrignîye èst bien aveûle...
Poqwè tapér dju s'pôve moman ?

Mai 65. Maurice NEUVILLE
R.N. et Molon.

★

(sûte)

Dji pinseûve bin rapaujî st'âme
En nwârchichant mi p'tit papî,
Dji m' brouyi puski sès lârmes
Ont picî m'cœur po l'cafougnî.

Dj'a sti come su dès tchôdès breûjes
Dè veûye sovint braire one moman,
Dj'a foutu au diâle tote mi leûve
Po dispièrtér lès maus rivnants.

On vos dirè quète fiye qu'c'èst l'môde,
Qu'asteûr on vike on novia tîmps,
Poqwè staurér dès sminces d'apôte
Et di s'mostrér on-ome malin ?

Paski l'moman èst tote li djôye
Qui s'viye ètire done sins comptêr
Et qui dins s'song one saqwè s'lôye
Qui pèrson.ne ni sait disnukér.

Jun 65. Maurice NEUVILLE
R.N. et Molon.

Dèvisse au mârthi d'Châlèrwè.

Marie èyèt Maria, deûs anciènès camarades di djon.nesse ès' rincontent. Marie demeure à Dampremy, l'aute à Mârchienne.

Marie. — Eyèt Maria, comint ça va-ti avu vo-n-ome ; qu'est-ce qui fèt ?

Maria. — En' mè parléz nin ; i va d'in uch' à l'aute.

Marie. — Què vos astèz mau tcheûte : ièsse mariyèye avou in bribeûr...

Maria. — Vos vos trompèz m'fiye, il èst facteuûr di posse !

I faleûve bin

Vola qu'èle est s'tindeuwe
Dins on lét d'ospitau.
Lon dès brûts, lon dèl reuwe,
One cwachûre li fait mau.

I faleûve qu'èle i passe
Po r'montér on s'cayon
Et tchèssi lès grimaces
Dès souwéyes di s'mwais song.

Tot au d'pus deûs samwin.nes
L'ont r'mètu su sès pîds,
Ele èsteûve si contin.ne
Dè polu si r'tchaussi.

Li santé c'èst l'ritchèsse,
Bramint li roviyenu
Et portant on rabrèsse
Caur, plêjis po moru.

Mai 65. Maurice NEUVILLE
R.N. et Molon.

Dérins sowaits

Quand li solia mi rèstchaufre,
I m'chone qui m'viye sèrè pus bèle,
Dji mi r'waître dins m'vi murwè
Et dji r'mètrè m'rôbe à dintèles.

Oh dji m'rafiye di r'veûye li reuwe,
Tos mès vwèzins èt leûs-êfants,
Ni taurdjî nin, dji sos timpreuwe,
L'aîr di c'tchambe-ci èst si stofant.

Vos téroz m'brwès jusqu'à Sint Djan,
Dji v'promètrè d'ièsse fwârt paujère,
Dji vôteûve bin r'dire mès patêrs
Aus pîds d'Mariye, mi seûle Moman.

On l'a mwinné l'samwin.ne passéye
Dins on djârdin tot rimpli d'crwès,
Bramint dès fleûrs, saquants pléyes,
One fosse tote frède rimpliye d'adiès.

Avri 65. Maurice NEUVILLE
R.N. et Molon.

El garagisse èyèt l'cliënt.

El garagisse. — A vo moto, m'fi, i faut remplacér èl bougie pou qu'èle vaye...

El cliënt. — D'aboûrd c'èst-in soûrt pasquè on m'avout cèrtifiyî què ça d'alout à l'essence...

El garagisse. — D'acoûrd avu vous, camarade, mais pou l'alumâdje c'èst nècèssère pou mète èl contact au volant magnétique...

El cliënt. — D'aboûrd l'ome dè l'mécanique, doula pour mi ça s'complique, djè n'comprend ni.n n'chique à ç'dalâdje-la

Apropos du journal

« LE COQ WALLON » de Montréal (Canada)

Nous avons reçu de Madame Eveline Duzel, secrétaire de notre confrère canadien, une longue lettre dont nous extrayons les lignes suivantes :

« ...J'ai accepté d'être la secrétaire du journal et je ferai tout ce qu'il est possible de faire pour aider à l'essor de notre feuille wallonne. Je suis moi-même de Boussu-lez-Mons.

Tout d'abord, laissez-moi vous dire que M. Chermanne a entrepris une tâche ingrate. C'est avec ses deniers qu'il a contribué et contribue encore à l'impression et à la diffusion de notre journal.

« Le prix de l'abonnement au Canada un dollar, est vraiment dérisoire, car ce montant couvre tout juste les frais d'expédition.

« Nos compatriotes sont disséminés dans un pays immense et il a fallu un travail gigantesque pour retrouver environ 500 familles, alors qu'il y a dans la seule province de Québec quelque 12.000 Belges.

« Afin de nous aider, car M. Chermanne n'est pas un richard, mais simplement un bon coiffeur, nous avons décidé que l'abonnement à notre journal pour la Belgique, pour un an, serait de :

Ordinaire : \$ 2,50 ou 125 F.

de soutien : \$ 5,00 ou 250 F.

d'honneur : \$ 10,00 ou 500 F.

Tous les mandats-poste ou chèques de banque seront adressés à M. Chermanne au n. 64 de la 17e rue à Laval-des-Rapides province de Québec, Canada, tandis que le courrier me sera adressé à 755, Terrasse Lecavalier à Ste-Dorothée, province de Québec, Canada. Ceci afin d'alléger le fardeau de M. Chermanne ».

Nous souhaitons que cet appel soit entendu par nos amis lecteurs auxquels nous laissons maintenant la parole.

d'essencélectrique. Pour mi c'èst bérni-que, djè n'è ni.n n'djique. Dè m'in va fér l'tôur di Belgique d'ssus l'dos dè m'bou-rique, tout in tchantant in cantique.

Narco-tique.

N.D.L.R. — On a rêssèrè l'cliënt !

MÈS MWINS

Mès mwins...

Sont st-a plat dissus l'tâbe, su n'foûye di blanc papi.
Eles sont minâbes. Dizous l'pia traveléye ⁽¹⁾, ratchitchiye ⁽²⁾
Dès grossès win.nes briknut, come s'èles voulène brot-chî ⁽³⁾ ;
I gn'a dès tatches di sang où ç'qu'èles-ont stî frochiyes ⁽⁴⁾.

Intrè mès dwègts m'crèyon è-st-a djoke, ponte au woût
En ratindant qui sôrte ène saqwè di m'makète ;
Mins gn'a wère qui vout rêche, dji sès dins in mwé djoû,
Et sins l'voulu, tout fère, dji lès r'guigne a kwayète.

Mès mwins...

Dji lès rwès méguèrlotes dins mès tous preumîs-ans,
Mèzalié ⁽⁵⁾ ni seûchant m'tènu dissus mès djambes,
Essère didins lès cènes di m'bén-énéméye man.man.
Qui boutait, doucètemint, pou wèti qui dj'm'astampe.

Adon, d's-anéyes d'asto, èles-ont-stî lès vèrèns ⁽⁶⁾
Qu'ont strindu lès bastons pou m'fé roté a crosses,
Eles bèrwètène mès dzîrs, crauwant dissus li tchmén
L'èspwèr di plu fé binde avou yène ou l'auto soce ⁽⁷⁾.

Mès mwins...

A douze ans ont lachî lès crosses pou prinde l'osti.
Lès vla au pîd du meur, strapéyes ⁽⁸⁾ mins couradjeûses...
A come li meur èst woût quand on-z-è-st-aprinti.
N'èspêche qu'èles fourboutu ⁽⁹⁾ èt s'èles sont lumécineûses ⁽¹⁰⁾.

Eles sont co d'pus tiesteuws. Aus crâyes s'agrapinant
Eles gagnenut su l'solia qui lût a l'mère copète
Eles-ont du mau, l'navia di leûs ongues è-st-a sang,
Mins qué jwèye quand l'solia lès restchaufe d'ène clignète.

Mès mwins...

Pou d'bon sont-st-astokéyes a l'copète dès colmins,
Eles frûmîjenut d'amoûr, èles pûjenut dins l'bouneûr
Dès ptits anges disclôyenut, qu'èles carèssenut bèlminut ;
Au laudje èles rascoudenut, sins djoke, li jwèye qu'apleûre ⁽¹¹⁾...

Mins ça n'dure nèn tout fère, èles si racrapotenut,
Essèrant dins leûs dwègts dès rascrauws èt dès pwin.nes.
Viès l'cièl, pou n'nén mau fé, cwèjéléye èles si tindenut,
Et la fwè lieû ristitchè du bon sang dins lès win.nes...

Mès mwins...

Sont-st-a sètch', sipauméyes ⁽¹²⁾ on-z-a zwèpér ⁽¹³⁾, strognî ⁽¹⁴⁾
Çu qui durant d's-anéyes èles avène mètu d'crèsse ;
Trop d'fiyate ⁽¹⁵⁾, trop midone ⁽¹⁶⁾, a fond on l's-a singnî,
Rèfwârçant l'vi rime-rame : « Trop bon c'est ièsse trop bièsse ! »

Mins lès v'la a l'ospice, paujère èt bén au rkwè
Eles poulénut co staurer çu qui sôrte di m'makète.
Ç'è-st-ène bènèdicsion qui rind mwins p'zante li cwès.
Qu'èles duvenut co r'drèssî dissus m'bachewe nanète.

Mès mwins...

Qui bètchenut quatre-vingts, mins n'balzinenut nèn co,
Trèssinenut en cwèyant qu'èles fèyenut dès carèsses
Aus-ès visadjes avenant di mès Bén-énmés tchots ⁽¹⁷⁾.
Mins is sont râres lès djoûs qu'èles poulénut ièsse a l'fièsse.
C'est qui mès p'tits-éfants ont leûs maujones au lon...
Ène creuweû ⁽¹⁸⁾ broûye mès-ouys, dès lâmes è vourène rêche,
Eles wétenut d'lès roulér, lès rbourant d'leû dognons...
Su m'papi dauboré, èles sont stindeuws, toute frèche.

Mès mwins bréyenut.

BARON D'FLEURU.

1) Tachetées ; 2) Ratatinées ; 3) Eclater ; 4) Froissées ; 5) Estroplié ; 6) Etaux ; 7) Réunion d'amis ; 8) Prises de peur ; 9) Travailler très fort ; 10) Lentes ; 11) Avec abondance ; 12) A bout de force ; 13) Volé ; 14) Escroqué ; 15) Confiance ; 16) Généreux ; 17) Petits-enfants ; 18) Humidité.

Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

C.C.P. 128634 — Société Royale 1910

COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION
Elu le 25-4-1965 — Répartition du bureau 27 juin 1965

Président : Pierre RAMELOT, 171, rue Jaurès, Dampremy —
Tél. 32.86.17.

Vice-Présidents :

Henri PETREZ, Maison de Repos, Ch. de Charleroi, Fleurus.
Félicien BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. T. 32.92.94.
Maurice COULON, 88, Chaussée, Haine-St-Paul. T. 064-25863.
Camille HENOCQ, 46, rue des Champs, Marcinelle. T. 36.64.49

Secrétaire : Roger DUHAUTOIS, 1, rue d'Amérique, Ham-sur-Heure. Tél. 51.39.06.

Bibliothécaire : Robert CUVÉLIER, 10, rue Praile, Nalinne
Tél. 51.37.98.

Trésorier : Marcel HINS, 148, rue des Haies, Marcinelle. T. 36.67.80

Trésorier-adjoint : Henri LIBIOULLE, 1, rue Ernest Charles, Marcinelle. Tél. 36.61.78.

Membres administrateurs :

André DUCHENNE, 23, rue des Goutteaux, Jumet.
François GIANOLLA, 49, rue des Sarts, Marcinelle.
Ernest HAUCOTTE, 29, rue Trigaux, Fayt-lez-Manage. Tél. 064-52.87.77.

Honoré HOTYAT, 121, rue des Fougères, Couillet. T. 36.02.84.
Emile LEMPEREUR, 2, Allée des Ecureuils, Loverval. Tél. 36.82.43.

Paul MICHE, 6, Place Communale, La Hestre. Tél. 064-22126.
Félix MUSEUX, 17, rue du Parc, Charleroi. Tél. 32.48.61.

René RAPIN, 109, rue de la Baille, Souvret. Tél. 55.18.10.
Raoul PAQUES, 21, Place Delferrière, Charleroi. T. 31.41.01.
René VAN ACKER, rue de la Fonderie, 44, Fleurus.

Serge VERBRUGGEN, Bloc 7, appt 7, avenue Europe, Marchienne. Tél. 51.56.67.

Délégué de la Province : Adelson GARIN, 59, rue Warocqué, La Louvière.

Président d'Honneur : Monsieur Erik HENIN.

Sont techniciens dans ce Conseil d'Administration :

Félicien BARRY, François GIANOLLA, Roger DUHAUTOIS, Camille HENOCQ, Raoul PAQUES.

Représentent les Associations littéraires :

Ernest HAUCOTTE, Emile LEMPEREUR, Henri PETREZ.

Assemblées : Le dernier dimanche du mois à 9 h. 30, Hôtel de France, Place Buisset, Charleroi.

La revue franco-dialectale Terre Wallonne a l'honneur et le vif plaisir de vous informer que son secrétaire-rédacteur, M. Robert Delcourt, alias Franc-Borégne, 28, rue François André à Quaregnon, vient d'obtenir un prix très important subsidé par le Ministère de l'Instruction publique (S. XII C - 22/30) pour ses œuvres : « Munache », un recueil de poésies en dialecte borain et « Mestiers d'Fosse invié 1900 », un reportage vécu sur les travaux du fond dans les houillères boraines.

Ces œuvres exceptionnelles sont enrichies d'un glossaire donnant la signification des termes et expressions dont la plus grande part sont disparus aujourd'hui. Franc-Borégne fait l'honneur aux lettres dialectales, au Borinage et à tout le Hainaut. Nous l'en félicitons chaleureusement.

Le Comité de Terre Wallonne,
affiliée à la F.N.W. Littérature et Théâtre Wallons
du Hainaut et de Charleroi.

Cette œuvre n'a pas reçu de mention honorable
au concours littéraire du Roi Albert 1964-1965.

A L'UCHE DU PARADIS

Comédie en 1 acte par HENRI PETREZ
FLEURUS - C.C.P. 2035.86

PERSONADJES :

Sint Pière : in Sint ;
In coupe d'amoureux : deûs bèn-eûreûs ;
Ene sôléye : disbrayî ;
En'-ouyeû : mouchî come si sôrtéve dè
l'win.ne ;
In gros minîr : puwant, rinflé, grandiveûs ;
In coupe d'ouvrîs : Pipine, seur betche ;
Flupe, bounasse.
Ene viye djins : 93 ans, rontiye, ratchitchiye ;
ça pou ièsse in travèsti.

DECOR :

Dès tentûres, blankes ou core bleuues-pâles, garnichenut
toute li sin.ne. A gauche, deuzyin.me plan, in passadje, c'est
l'intréye dè l'sâle d'atente.

Au dérin plan, c'est l'voyaie du purgawère.

Au fond, li cièl.

Au dérin plan, a dwète, l'intréye du paradis.

Au premi plan, a gauche in nuwadje avou place pou s'achîr a
deûs.

Au fond, a gauche in nuwadje pou ène djins.

Au mitant, in nuwadje pus woût qui l's autes, c'est l'place da
St-Pière.

A dwète, au preumî plan, prèsse a l'avant-sin.ne in nuwadje
d'ène place. (Lès bancs poulenut ièsse rêdardèlés dins dè l'wate,
ou core dins du lèdjîre tissus blanc ou bleuw).

Li règisseûr èst dins l'sâle.

SIN.NE UNIQUE

(Sint Pière èst-in bia vi ome avou ène longue bâbe fine
blanke. Il a n'bèle auréole dissus s'tièsse èt il èst mouchî avou
ène longue roudje rôbe di swèye ou bèn di vloûr. Ene fwârt
grosse clé en or pind a l'blanke cordelière qu'il a autoû d'sès
rins. Quand l'ridau s'tape au laudje, il èst su s'trône, qui sokîye.
Si visadje èst souriant come dizous l'chârme d'ène musique
qu'on ètind di d'bén lon. Di préférince l'« ARIA » suite en ré
majeur de J.S. Bach — Extrait —. Après in p'tit momint, résonne
in bon côp d'cloke. Sint Pière djigote in p'tit côp èt rutiye entré
sès dints : Dolcé ! Dolcé ! Li musique d'joke. I s'lève, si stind èt
bauye, mins fwârt polimint, èt il èva dèviès l'intréye di gauche.
In deuzyin.me côp d'cloke stone pus fwârt).

SINT PIERE (ène miyète mwés). — Piano ! Pianissimo ! (on
ètind ène miyète di disdu dins lès coulisses). — C'est dèss walons,

djè l'arève ièû gadji. (I mouche dins lès coulisses èt on l'ètind
drouvu l'uche. I rintère en sin.ne en rotant du cu èt mwins stin-
deuwes rastént lès-arrivant). — Eh, la ! pont d'poussade ; i gn-
place pou tous lès cèns què l'mèritenut. Lès preumîs sèront lès
dérins èt lès dérins lès preumîs ! Bén vos m'è foutoz yink di dis-
dû ! Is n'sont nèn ène diméye douzin.ne èt is fèyenut du brût pou
in quautron !

PIPINE — I ! boune Notrè-Dame, Saint Pière cause bèn walon.

St PIERE — Ni dwès-dje nèn sawèr causér toutes lès lan-
gues droci. Et après, ni savoz nèn qui dji sès l'patron dèss Walons.

PIPINE — D'abôrd, nos èstons dins l'bon.

St PIERE — Si vos n'avîz nèn rouvi vo n'istwère sinte, vos
saurîz qui c'est mi qu'a fèt tchantér vo coq, twès côps ! Asteûr
achidoz-vos la. (I mousse li banc qu'èst-a gauche. Pipine èt
Flupe s'achîdenut. L'ouyeû èst-èvoye s'achîre su l'banc du fond,
tandis qui l'viye djins a trèversé l'platau, doucètemint en s'as-
poyant su s'baston èt èst-èvoye s'achîr su l'banc d'dwète. Li
minîr dimère astampé dèss l'nuwadje da St Pière).

PIPINE (en s'achîdant ribougne si n'ome). — Rêculéz !

FLUPE — Bén dji m'vas tchére...

PIPINE — Sèréz vos fèsses.

St PIERE (si r'toune, sèvere). — Eh, la ! què ç'qui c'est d'ça
èwou pinséz qu'vos-èstoz, vos autes ?

PIPINE (done in côp d'coturon a s'n-ome). — Wè-se bèn !

FLUPE (strindu). — Bén dji n'dis rén.

PIPINE — C'est dja d'trop.

St PIERE — Est-ce tout.

FLUPE (tafiant en prononçant Pipine, il aspoie, sins l'voulu
su lès deûs lètes P). — Pi... Pi... Pipine, èst-insi !

St PIERE (d'ène fwate vwès). — Silence ! (on s'rastrind, il èva
dèviès s'n-nuwadje). (Intère lès deûs amoureux qui s'dirigenut
viès l'intréye du paradis. Is rotenut tout bèlemint en s'tenant p-
l'mwin èt en s'wétant avou amoûr. Leû visadje riglatit d'bouneûr.
Ene miyète stoumaké, St Pière lès wète passér, mins si r'purdant
i lieû d'mande :) — Eh bèn ! qué nouvele, èwou n-n'alér vos
autes deûs, come ça ? (Is si r'tourenut).

LI GALANT — Au paradis. (St Pière diskind a l'avant sin.ne
Li minîr s'achîd a s'place).

St PIERE — Au paradis, dijonz ; èt avou quèle autorisâcion !

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

**LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES**

**TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE**

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

LI COMERE — Nos n'avons nèn dandji, nos conecons bèn l'voye ; nos-avons libe pârcour.

St PIERE — Comint ça ?

LI GALANT — Bén, oyi, St Pièrre, su l'tère nos-estène dèdja su l'bon tchmèn.

St PIERE — Su l'tère, dijonz ?

LI GALANT — Come vos nos wèyoz, nos rotène, en nos l'nant pa l'mwin, tot-di lon d'ène driglèye di maronîs è fleurs. Leûs blankès pètals rascouvrène l'acotemint, i nos chènève qui nos pèstèlène in blanc nuwadjè, qui nos-estène au cièl. Pu rên n'contève di çu qui s'passève autou d'nos, nos-estène tout seû, mèrseû.

LI COMERE — Li bouneûr nos-aveûglève ; nos deûs cœurs ni fèyène pus qu'ink ; nos lèpes mûzenène dès mots qui n'sont qui dins l'bouche dès-anges. En nos sèrant d'asto nos trèssinène d'amoûr djusqu'au pus pèrfond d'nos min.me, nos èstène eûreûs, eûreûs ! Nos rouviène qui nos èstène su tère...

LI GALANT — Mins tout d'in còp, nos-avons ètindu in brût ènfèrnâl, in choc... èt nos nos-avons r'trouvé su li tchmèn du paradis. Wèyonz, bèn !

St PIERE — Oyi, vos-avoz stî rascoudu, cassi, pa ène solèye ou bèn èn'èwaré d'vitésse a du 120. Yink di sès moudreûs qui poulenut tuwèr leûs prochains pou twès mwès d'prijon mins avou sursis.

LI COMERE — C'est bèn vrè St-Pièrre, èt dès p'tits-èfants, è distrut-on !

St PIERE — Li djustice su tère, bèn souvint, duvrève s'apèlèr injustice. Ni wèt-on nèn dès malureûs qui, pou dès pèts d'tchèts, duvenut fé du trau èt pwàrtèr a leû dos ène tatche qu'is n'sauront disfacér ; mins cès apòplins-la on lieû disfindrè d'mwin.ner sakants mwès èt après is pouront r'cominci leû massake. Pour mi, wèyoz, dji lès considère come dès assazins. Vos-autes vos n'conètroz nèn lès misères d'ène vikèrye, pace qu'i gn-a toudis, èt vos alèz continuwèr a sayi li grande jwèye qui vos-aviz èdaumé su l'tère, mins pou lès cèns qui vos-ont pièrdu, qué pwin.ne !

LI COMERE — Nos lyeû frons sawè qui nos-èstons bèn.

St PIERE — C'è-st-ètindu. En ratindant aléz-è dins lès guénquètes da Sint Valentin, vos sèroz avou tout bèneûreûs parèys a vos deûs. (I lyeû mousse li voye d'in grand djèsse èt lès wétant parti i carèsse si bâbe èt dit en souriant). — Qui ça y-est bia !

LI MINIR (riant). — Ça n'est pus d'vo n'adje, St Pièrre !

St PIERE (si r'tournant, d'ène trak, è colére). — Qwè djonz, mau onteû qu'vos-èstoz. Vos-avoz co dins vo n-âme lès mwès instincts di d'pa l'auvau ? Et qwè fioz-la su m'trône, on vos ? Vos pinséz core a ène rèyunion d'administrâteurs, où c'qui tout vos èstève pèrmis ? Aléz, chomtéz di d'la. (Tout mètche, li minir si r'tire a dwète. St Pièrre soufèle in bon còp, où st-il èstève achid pou tchèssi s'vèneye. A ç'momint-la, intère li sauléye, nèn trop plein, di tènawète, il a l'licote ; surtout pont d'exagèrâcion).

LI SAULEYE (tchantant). — Boire un petit coup, c'est agréable. Boire un petit coup, c'est doux.

St PIERE (causant). — Mais il ne faut pas tomber dessous la table. Oyi, on connaît l'tchanson ; mins vos ça vos arivève core asséz souvint. Mins comint avonz intré, on vos ?

LI SAULEYE — Bén dj'ai vèyu l'uche a crâye...

St PIERE — Et vos-avoz pinsé qui c'estève in cabaret. (I va sèrèr l'uche, tint dè l'sòrtiye da St Pièrre, li sauléye marmousse dins sès dints èt Pipine dit a Flupe :)

PIPINE — Wès-ce bèn !

FLUPE — Qwè !

PIPINE — Tèches-tu !

FLUPE — Bén...

SINT PIERE (en rintrant, il l'man'ciye avou s'grosse clé. Li sauléye a l'pèpète). Vos duvriz ièsse onteûs d'awè bû come vos l'avoz toudis fèt.

LI SAULEYE (trimblant). — Bén dji n'ai jamés fèt du mau a pèrson.ne...

St PIERE — Mins vos n'avoz jamés, non plus, fèt du bèn.

LI SAULEYE — Dj'ai toudis stî in boun ouvri.

St PIERE — C'est vrai, mins, oussi, tout c'qui vos gangniz passève dins vo goyi, come dins ène tchaussète.

LI SAULEYE — E pous-dje, mi, si dj'ai stî spani avou in sorèt.

St PIERE — Tènoz vos bwagnes contes pour vos ; ène sauléye ! Vos n-n'avoz dja vèyu pourtant, dès sauléyes, èstant a sang-frèd ! Plins dissus lès reuwes, n'euchant pupont d'assène, bèrlondjant d'in costé a l'autè dè l'trotwèrè èt, pacòp, dins lès bèrdoûyes. Vos n-n'avoz dja ètindu djurant come dès dan.nés, quand i diyenut dès man.nèstés, dès invaniyes ; ou core fèr dès djèsses qui plène lès mwin.nér tout dwèt dins l'prijon. C'è-st-èstant sau qu'on va djusqu'a fèr çu qu'i gn-a d'père. En-ome sau, c'est pus ène djins, c'è-st-ène bièsse.

LI SAULEYE (strindu). — Mins dji n'ai jamés fèt dès parèyes crapuleriyes, ène don, St Pièrre ?

St PIERE — Ureûsemint, outrubén, vos n-n'sèriz nèn ci. Mins vos rouviz l'viye di misère qui vos fèyiz mwin.nér a vo famille ; a vo brave feume oblidjiye d'en-n'alér travayî a djoûrnèye pou donér a mindji a vos-èfants.

LI SAULEYE — Oyi, c'è-st-ène bèn djintiyè comère.

St PIERE — Et qué mwès èximpes pou vos p'tits tchots ! Pâr bouneûr is chavenut bran.mint mia li voye du dwèr què lyeû mousse leû man.man, qui l'viye di disbautche qui vos lyeû mètiz dzous lès-oûys.

LI SAULEYE (brèyant). — A, St Pièrre, si ça sèrève a r'cominci dji m'mwin.nèrève come i faut, dji n'bwèrève pus, ça dji vos l'djure.

St PIERE — On lès conait lès sèrmints d'buveûs. En ratindant vos n-n'iroz passér cinq cint-ans dins l'purgatwèrè, pou vos désintoxiquèr.

LI SAULEYE — Tostikér ! Bén dji n'ai jamés stî malade a paurt li gueûle di bwès.

SINT PIERE — Non ! Et lès délir'ome trémèns ?

LI SAULEYE — Si vos causéz flamind, savonz St-Pièrre, ci n'est pus d'djè.

St PIERE (li moustrant l'voye du purgatwèrè). — Aléz, ridèz !

LI SAULEYE — Cinq cint-ans ! Et gn'a-t-i dès cabarèts ?

St PIERE (d'ène fwate vwès, tout en stindant sès brès èt sès mwins au laudje) — Dixit (j'ai dit). (Li sauléye si rwèdit èt come ène automate, il èva dins l'purgatwèrè).

LI MINIR (tout en riant s'approche di St Pièrre). — Par bouneûr, dji n'ai jamés stî sau.

St PIERE (sévère). — Qu'avonz a rire, vos ?

LI MINIR (tout mètche). — Bén... bèn...

St PIERE — Vos n'avoz jamés stî sau, dijonz, mins vos-èstiz core asséz souvint su l'doùs. Vos n'buviz nèn du gènève, mins bèn du vén, du champagne èt du wiski. Et, qwè vlonz, asteûre ?

LI MINIR — Dji vourève conaiche mi sòrt.

St PIERE — Vos l'sauroz quand dji vos apèlerè ; droci, c'ès mi qu'èst mèsse. (S'adressant a l'ouyeû, djintimint). — Vènoz dé mi ! (L'ouyeû s'lève èt s'avance ène miyète a l'avant sin.ne dilé St Pièrre. Li minir prind l'place qui vént d'quitér — Li coupe : 1-2 ; li minir : 3 - St Pièrre : 4 - L'ouyeû : 5 - li viye djin : 6).

FIFINE (qui n'sét tnu s'linwe). — Mins, St Pièrre, comint conechez tout ça ? Dji n'wès nèn l'grand live qu'on raconte qui vos tènoz disus c'qui s'passe su l'tère.

St PIERE — Li grand live il èst dins m'tièsse.

FLUPE (wétant, tout stoumaké). — An !

PIPINE (li r'bourant). — Téches-tu.

FLUPE — Bén...

St PIERE — Silence !

PIPINE — Wès-ce bèn.

St PIERRE (djintimint a l'ouyeû). — Ça fèt, qui dja, come tant d's-autes, li grisou vos-a distrût. C'è-st-ène saqwè di bèn pènibe qui l'fosse.

L'OUYEÛ — Pènibe èt tèrìbe, St Pièrre, vos dvoez bèn l'sawè. I gn-a lès cayaus qui tchèyenut su vo makète, lès còps d'eûwe

qui vos nyenut come dès rats, lès ralâdjes plins qui vos retèrenut tout vikant, li bougnou pacôp, èt a l'copète di tous cès flayas, li pus tèrbe, li grisou.

St PIERE — Oyi, li pus tèrbe...

L'OUYEU — Tèrbe, èt ç'mot-la n'est nèn core asséz deur, asséz agnant pou sawè fêr comprinde çu qui l'grisou vos fêt édurér. I vos cût en dèwôrs come en d'dins. Vos-avalez du feu èt vos èstoz rosti come in sorèt qu'on r'toune su l'grèyi... Li grisou fêt d'vo côrps in craya. Ça n'dure nèn dès-eûres, mins qui ça fêt mau, St Pièrre, qui ça fêt mau...

St PIERE (*mouvé*). — Djè l'comprinds bèn.

L'OUYEU (*pourchûvant*). — Et quand on-est-nén fautchi pa yin d'cès flayas-la, on dwèt passér lès pus belès-eûres di s'vîkèrye dins l'gnût, dismôrcèlant l'win.ne a côps d'martia-pic, avalant li man.nète poussière di tchèrbon. C'est nèn l'ouyeû, savonz, qui saurève fé bronzér s'pia aus-ès rés du solia, il wèt trop wère èt s'il èst tavelé di tatches bleuwes, c'è-st-a côps d'gayètes. S'il arive a-z-awè s'pension, trop souvint, malureû-semint, il èst poussif come in vî tchvau d'fosse, c'est bèn l'cas dè l'dire, èt vos l'wèyo, coût d'aline, èn-n'alér bachu, wétant, en fyant d's-èfôrts, come in vî soufflèt d'fwadje trawé, di fêr intrèr ène miyète d'er' dins sès peumons stoupés. A, come i vourève sawè avalér tout l'er' qu'il a dévant li...

Mins il è-st-awote èt i n'saurè fêr qu'ène sôrte, ratinde qui l'mwârt vène li délivrer d'sès maus.

St PIERRE — Pou lès brâves-ouvris l'uche du paradis èst grande au laudje. Alèz-è au coron Sintè Bâbe ritrouvèr vos copins. I gn'a djustumint in concoûrs di pènsions èt di coqs tchantants; i gn-a oussi dès fameûs djouweûs d'armonika.

L'OUYEU — Tout ç'qui dj'en-me li mia, Sint Pièrre.

St PIERE (*li purdant pa l'èspale l'emwin.ne viès l'paradis*). — Intrèz sins kranki, li bouneûr vos ratind.

L'OUYEU (*avant d'intrér si r'toune su l'Sint*). — Mins èst-ce qui dji pou bèn mouchi, èbondji come dji sès ci?

St PIERRE — In côp passé l'intrèye, vos sèroz dispouyi di tout ç'qui vos duvoz a l'tère, côrps èyè foufryies.

L'OUYEU (*s'baré*). — La wèz, vos-autes!

St PIERE — Oyi, intréz seûlemint. (*Il l'pousse dins l'voye èt rvénant su l'minir*). — Et vos-auriz vlu passér d'avant ène èrô parèye?

LI MINIR (*s'avançant*). — Bén, su l'tère, Sint Pièrre, on fêt cha-kin s'boûye.

SIN PIERE — Djè l'sés bèn, mins si gn-a dès cénes qui sont lèdjîres, i gn-a d's-autes qui sont télémint pèsantes, qu'èles frochenut lès spales dès céns què sont kèrchîs.

LI MINIR — Qwè vlonz, St Pièrre, c'est la viye du monde...

St PIERE — Oyi, yink qui diskind èt l'aute qui monte. Mins droci, seûchoz qu'on tént compte di ç'n-indjûstice-la.

LI MINIR — St Pièrre, dji m'ai toudis bèn mwin.né.

St PIERRE — Oyi, quand vos n-n'aliz ène miyète di crèsse, li tchaufèu èstève la avou l'auto. Mins c'est nèn d'tout ça. I gn-a ieû dès bran.mint pîre qui vos, djè l'sés bèn, mins gn-a ieû, oussi, dès mèyeûs. Vos n'avoz jamés tuwé pèrson.ne, vos n'avoz nèn stî in franc-voleûr, vos n'avoz wère fêt dès avanîyes a vo prochain.

LI MINIR — Wéyonz bèn...

St PIERE — Mins, oussi, vos-auriz poulu fêr bran.mint pus d'bèn.

LI MINIR — Et comint ça?

St PIERE — Avou tous vos liârd, vos-auriz poulu souladji tant dès misères qu'i gn'avève autou d'vos; seûlemint vos passîz sins lès wèti, quand vos n'sèriz nèn vos-oûys. Djè l'sés bèn, tout l'monde ni pout nèn ièsse midone come Sint Martin èt donér li mitant di ç'qu'il a, mins vos, vos-èstîz in fameûs scrèpeûs.

LI MINIR — Pourtant, St Pièrre, dj'ai mwin côps stî laudje...

St PIERE (*a mi vwès*). — Oyi, dès spales...

LI MINIR — Dj'ai toudis doné pou lès bouneûs-eûves èt a l'èglîje, dji mètève bèn souvint in biyèt dins l'platia du curé quand i fiève si poutchèsse.

St PIERE — Et vos-aviz sogne dè l'tène ène miyète è l'er pou qu'on l'wèye bèn (*djèsse di protèstacion du minir*). — Oyi, admètons qui vos nè l'fèyîz nèn èsprès. Mins avons jamés pinsé qui li p'tite dji qui mètève in franc asto vo biyèt, par rapôrt a vo fortune, donève mile côp, cint mile côps pus qu'vos.

LI MINIR — Mins d'abôrd, savonz...

St PIERE — D'abôrd, qwè? (*ène miyète sévère*). — Et avou vos ouvris, vos sudjets, n'avonz nèn stî trop deur?

LI MINIR — Djè l's-ai toudis bèn payi.

St PIERE — C'est la vérité; mins gn-a nèn qu'lès liârd, qu'èlès r'compinsènt l'travây, i gn-a l'respèt, li considèracion, li richèchance, li fraternité qui tous lès-omes duvenut a leû prochain.

Avons ieû cès qualités-la? Bén wère. Oyi, vos payîz fwârt bèn vos djins, mins en sayant dè lieû fé rinde di pus qui leûs brès n'aurève seû donér. Dji cwès qui vos l's-auriz bèn stwardè pou fé rèche li dèrène goutte di leû suweûr.

LI MINIR (*protestant*). — Vos-aléz ène miyète fwârt, St Pièrre.

St PIERE (*souriant*). — Oyi, alons, admètons...

LI MINIR — Oyi, pacôp, i falève bèn ièsse a pougne. Vos n'savoz nèn, St Pièrre, çu qu'c'est qui d'mwin.nér dès travayeûs...

St PIERE — Non, gn-a qu'vos què l'sét, d'azârd?

LI MINIR — Et l'concurrence, qu'èst toudis-la a vos scorions...

St PIERE — Oyi, l'èst dja bon avou tous vos ramadjes d'grives. Vlonz qui dj'vos l'dîje, li vérité, çu qu'vos cachîz principalemint, c'è-st-a rimpi vo cofe-fort, astassi dès liârd a lès fé disbordér. Est-ce qui chavenut l'dèûy, lès cofes-forts? Non, n'don! Et asteûr, on danse li cramignon autou, en s'foutant d'vos.

LI MINIR — Mins St Pièrre, vos mètoz tous lès patrons dins l'min.me satch, vos!

St PIERE — Non, vrai. Vos, vos-èstoz intrè l'vète èt l'sètch. I gn-a dès mèyeus qu'vos, mins, i gn-a, oussi, dès pus mwès. Cès-ci ni passeront nèn pâr-ci, is sèront tchèssi dins l'vôye où ç'qui lès pavés sont boullants.

LI MINIR (*strindu*). — Et mi, St Pièrre, dji pou bèn intrèr dins l'paradis?

St PIERE — Vos n'sauriz.

LI MINIR — Pouqwè?

St PIERE — Vos-èstoz trop gros, vos n'sauriz passér pa l'intrèye, èle èst trop stwète.

LI MINIR — C'est pou rire, ène don, St Pièrre?

St PIERE — Est-ce d's affaires pou rire, ça?

LI MINIR (*disbautchi*). — Qwè ç'qui dji m'vas n'd'venu!

St PIERE — Faurè n-n'alér vos fêr r'fonde.

LI MINIR — A Boufioû?

St PIERRE — Boufioû, c'est bon pou l'pays d'Charlèrwè. Droci, li for, il èst par la, wèz (*l'mousse li voye du purgawère*). Vos n-n'iroz passér cinq cints-ans èt, adon, vos sèroz a grocheû pou-z-intrèr dins l'paradis.

LI MINIR (*disbautchi, djondant sès mwins*). — St Pièrre, si vos plèt!

St PIERE (*fét s'djèsse*). — Dixit! (*èt t'aussi rade, li minir s'rwèdit èt come ène automate, il èva viès l'purgawère. Du tipt qu'il èva*):

PIPINE — As-ce vèyu? As-ce ètindu?

FLUPE — Il l'a bèn gangni. (*St Pièrre si r'toune sur zèls*).

PIPINE (*a mi-vwès*). — Tèches-tu.

FLUPE — Bén, dji n'dis rén...

PIPINE — Ti dis dja d'trop...

St PIERE (*avançant sur zèls*). — A vos deûs asteûr. (*Is voulènut s'lèvrè*). Dimèréz achid. (*Is s'rachidenut èt si sèrenut conte yin l'aute*). — Qwè ç'qui vos moulîz, co la, vos-autes deûs?

FLUPE (*strindu*). — Bén, St Pièrre, Pipine è-st-insi!

St PIERE — Mins qwè vlonz dire avou ç'rotindje-là?

FLUPE — Bén dji vous dire, qui s'caractère è-st-insi fêt.

PIPINE — Tèches-tu!

St PIERE (*sèvèremint*). — Eh la, pont d'atute, savonz droci.

PIPINE — Bén, wèyonz, St Pièrre...

St PIERE (*min.me djè*). — Téjoz-vo, vo toûr vénrè. (*a Flupe*). — Dji conais vo vikadje. Vos-avoz stî in mitant d'mèskène toute

vo vikériye ; après vo djoûnéye, faléve core vos-atêlér a ç'-qu'èle n'avéve nén fét dins l'maujone. N'est-ce nén insi ?

FLUPE (*tout bon*). — Bén, oyi, St Pière, mins èle n'auréve seû tout fé, n'don. Faléve qu'èle féye a mindji, èt èle li fyéve si bén. I gn-a s'salade aus crêtons n'don, rén qu'a l'vénéye, in mwârt sauréve rilèvé pou-z-è sayi ; no maujo èstéve toudis prope èt nète come buzète ; pou ramèdér, rapistî mès guèniyes, ène vréye coustri, jamés, ni mès-èfants, ni mi, on nos-a véyu n-n'alér a fêlôpes. Nos-èfants, St Pière, faléve vîr come is-èsténe drèssi, in vré pléji.

St PIERE — C'est dja dès belès qualités. Mins n'espêche qui vos n'auroz yieû Bén wére di pléji su l'tère.

PIPINE — Bén...

St PIERE (*mêt in dwègt su sès lèpes èt fét :*) — Pschitt !

PIPINE (*vout wéti d'causer, mins gn'a pus rén qui sôrte*). — Awouyiauwouyiauwouyia...

FLUPE (*li rwéte tout stomaké èt, adon, s'pète a rire*). — La wéz, vos-autes ! Ah ! qui dj'auréve sitî binauje su l'tère, si dj'avéve conu vo truc, St Pière, pou sawé li clawér s'bêch... dji n'ai jamés seû dire ène frâse ètîre...

PIPINE (*lyi r'boule dès-oûys come dès djasses èt l'riboûre in bon còp*). — wouyiauwouyiauwouyia...

FLUPE (*manque di tchèr, mins rît plin s'vinte ; St Pière oussi*) — Saprès Pipine !

St PIERE (*après in momint, à Pipine*). — Aléz, asteûr, c'est-a vo toûr. Dijoz-me, ène miyète, pouqwè vos-avoz toudis tène Flupe, a gougne.

PIPINE — Bén, St Pière (*èle si pète a rire*). — A, la qui l'parole mi r'vént. Bén, St Pière, dji m'vas vos l'dire. Quand djè l'ai marié — pace qui c'est mi què lyi a d'mandé — li n'auréve onzu, il èstéve trop chitau. (*Flupe têt signe qu'oyi, avou s'tièsse*) dj'ai dèdja d'vu prinde li cwardèle pou mwin.nér l'atèléye, èt wèyonz, malureûzemint, djè l'wèyéve voltîye. (*Flupe lyi sourit, èle lyi done in còp d'coturon*). Quand nos nos-avons mètu en mwin.nadje, dj'ai véyu qu'il èstéve co pus djan-cocoye qui dji n'pinséve, èt c'est Bén maugré mi qui dj'ai stî oblidiye di pwâr-tér les culotes. Si gn-avéve yieû qu'li, no mwin.nadje auréve yieû, Bén rate, tourné a cu d'pouyon.

St PIERE — Vos-avoz tout l'min.me dès paroles lèdjîres, Pipine.

PIPINE (*gin.néye*). — Bén, St-Pièrre, ça s'dit tout courant su l'tère.

St PIERE — Mins ni rouvîz nén, Pipine, qui vos-èstoz a l'uche du paradis. (*a Flupe*). — Eh, Bén ! vos, qwè djonz ?

FLUPE — Dji dis qui Pipine...

St PIERE — ...èst-insi ! Oyi, dji comince a conaiche li rangin.ne. Mins n'avonz nén trop soufri di toudis lèsse ributé, chaboulé come ça ?

FLUPE (*tout bounasse*). — Bén, Wèyonz, ci n'est qu'ène abutude èt èle èst co rate prije.

St PIERE — Ça fét qui vos vos pléjîz Bén didins vo sôrt ?

FLUPE — Oyi ça, come in pèchon dins l'euw.

PIPINE — Wèyonz Bén, St Pièrre.

St PIERE — Oyi, dji wès Bén. Mins n'espêche qui vos l'avoz tout l'min.me bouriaté ène miyète di trop ; èt pou vo pénitince vos n-n'iroz cint-ans dins l'purgatwère.

(*Is si rwétenut tout strapé*).

PIPINE — Ça n'est nén possible.

St PIERE (*riant*). — Si fét puse qui dj'vos l'dit.

PIPINE — Et m'n-ome ?

St PIERRE — I vos ratindrè dins l'paradis.

PIPINE — Mins vos n'ploz nén fé ça.

St PIERRE — Comint dji n'pous nén, mins vos vos cwèyoze core en mwin.nadje ; èt qu'est-ce qu'est mèsse, droci ?

PIPINE — Dji m'ai mau spliqué ; dj'ai voulu dire qui vos n'duvoz nén fé ça.

St PIERE — Et pouqwè, si vos plét ?

PIPINE — Pace qui quand nos nos-avons mariés, a l'maujo

comune, li mayeûr m'a dit qui dji duvéve chûre mi n'ome pâr-tout.

FLUPE — Ça c'est l'pure vérité èt Pipine m'a toudis chû ; a preûve qui dji n'estéve nén mwârt di cénq munutes qu'èles èstéve dèdja su mès talons.

PIPINE — Wèyonz Bén !

St PIERE — Mins vos rouvîz trop aujîmint qui vos n'èstoz pus su l'tère.

PIPINE — Mins in mayeûr, c'est nén dè l'pitite bîre ; c'est-èn'-ome qu'a du pouvèr, come in p'tit St Pièrre, dissus l'tère.

St PIERE (*riant*). — Oyi, in Bén p'tit, pace qui n'faut qu'ène broke aus élècsions pou qui l'mayeûr disparaiche.

PIPINE — C'est Bén l'vrai, mins si l'mayeûr éva, li lwè dimère èt c'est pou l'respèctér qui vos n'duvoz nén nos séparér.

St PIERE — Core in còp, lès lwès di d'padzous ni sont nén lès min.mes qui lès cènes di padzeûs. Comint ç'qu'on lès chût lès lwès su l'tère ? Purdonz li cène qui vos invoquoze pou intrér au paradis ; combén gn-a-t-i qui chuvenut leûs-omes ? Ène pi-cye dins ène pogniye ! Pèter évoye, oyi, i gn-a core asséz Bén. Vos-autes vos èstoz dins lès-excèptions.

PIPINE — C'est djustumint pou ça qui vos d'voz fêr ène èxcèp ! Causéz-è in mot au bon Dieû.

St PIERE — Li grand Mèsse a dja dès rûjes asséz sins co duvu s'ocupér dès-intréyes ; d'ayeûrs, dj'ètinds dja s'rèsp-ponse di d'ci : « St Pièrre, dji vos ai confiyî lès clés, tiroz vo plan ! »

PIPINE — Eh Bén ! D'abôrd, vo plan èst tout tiré, lèyiz nos passér.

St PIERE — Non ! Et, asteûr, l'èst bon insi. Vos, Pipine, par la. (*l mousse li tchmèn du purgatwère*). Et vos, Flupe, dins l'paradis. (*l stind sès brès, mins au momint où ç'qu'i va dire li fameûs « Dixit », Flupe l'arête*) :

FLUPE (*tout doûs*). — Non, n'don St Pièrre, ça n'va nén come ça.

St PIERE (*mwé*). — Tént, c'est vos asteûr ? Mins qwè ç'qui c'est d'ça pou ène pèkèye ?

FLUPE (*min.me djè*). — Ni vos tourmintéz nén St Pièrre, èt choutèz-me. Dj'ai toudis véyu fwârt voltîy Pipine, maugré ça qu'vos ploze trouver a lyi r'dire. Dj'admèts qu'èle auréve poulu mi ratchitchoté ène miyète di pus, mins qwè vlonz, Pipine...

St PIERE (*souriant*). ...èst-insi...

FLUPE (*souriant*). — Et mi dji sès come ça. Et ténos, li pure vérité n'don St Pièrre, èh Bén, pou n-n'alér dins l'paradis sins m'feume, dj'én.me co mia l'chûre dins l'purgatwère, fwè d'Flupe. Pipine (*mouwéye*). — Mi p'tit bouyome.

St PIERE (*grawant dins s'bâbe*). — La wéz, ène affaire ! C'est l'cas dire qu'on lès wèt toutes, min.me a l'uche du paradis. Mins Flupe, vos compurdoz Bén qui dji n'pous nén vos évoyî dins l'purgatwère adon qui vos-avoz gangnî l'paradis.

FLUPE — Tout ç'qui dj'ai gangnî djè l'ai toudis partadjî avou Pipine, èt sins lèye, i gn-a ni fripe, ni frape.

St PIERE — Bén vos m'mètoz divant in Bén malauji problin.me a discomèlér.

FLUPE — Nén si malaudji qu'ça. (*Moustrant s'feume èt li*) Yink plus yink (*moustrant l'voye du paradis*) égale deûs. (*St Pièrre sourit*).

St PIERE — Faura Bén qui dj'm'è rinde ! Mins dj'ai Bén peu d'atrapér dès pâters di pourcia.

PIPINE (*lyi moustrant l'dwègt*). — A, St Pièrre !

St PIERE — Wèyonz Bén, la qu'vos m'fyoze dja mau causér. (*l lès mwin.ne devîès l'paradis, mins en euchant sogne di tourner s'dos à l'viye djins*) Aléz, èt qui l'bon Dieû vos bènisse ! (*Flupe intère preumî*).

PIPINE (*avant d'intrér si r'tôûne su St Pièrre èt souriant djintimint*). — Merci, St Pièrre, nos dîrons ène boune prière pour vos. (*St Pièrre osse sès spales en riyant. l s' dirige devîès s'nuwadje*).

St PIERE (*soumadje èt r'tire si auréole*). — Is m'ont fét atrapér mau m'tièsse cès deûs godoye-la (*l va pou s'rachîr, mins a*

ç'momint la Mariclaire sitièrni. I si r'toune tout s'baré èt mèt s'n-auréole). — Bén qué nouvèle, Mariclaire, qwè fioz-la ?

MIRICLAIRE (*dispûs s'n-intréye, Mariclaire sokîye bèlemint, sins pont d'brût, sins s'intèressér a çu qui s'passe su l'platau. Ele balzine in p'tit còp, si vwès a l'trimblote, mins bèn wére, èt èle èst co fwate pou qu'on l'comprinde come i faut*). — Bén, come vos l'wèyo, grand St Pièr, dji sokîye.

St PIERE — Oyi, avou mès deûs-omes, dji vos-avéve rouvi. E. vos, vos n'dijoz rén, vos lèyîz passér tous l's-autes divant vos.

MARICLAIRE — Dji n'pinse nèn a ça, wèyo. A nonante-twès-ans on-z-èst abutu wé d'ratinde.

St PIERE — Nonante-twès ans ! Comint ç'qui l'bon Dieû ni vos-a nèn lèyi d'vènu centènére ?

MARICLAIRE — Il a bèn fét ; dji n'tènéve nèn a tant dè bèzomènes. A m'mode i m'a dja lèyi vikér bran.mint d'trop.

St PIERE — N'èstîz nèn bèn a vo maujo di r'pôs ?

MARICLAIRE — O, pou ça, si fét, savonz grand St Pièr.

St PIERE (*causant toudis fwârt doûs*). — Ni m'apèlèz nèn grand, vlonz bèn, pace qui dji n'sès nèn pus grand qu'en'-aute.

MARICLAIRE — C'est qui, St Pièr tout court, ça m'chène asséz sètch. Si vos n'én.méz qui d'dije grand, pous-dje vos apèlèz bon ?

St PIERE — Oyi, dji vous bèn pace qui l'bonté c'est l'pus bèle dè qualitès, c'est l'cène qu'adrouve, li pus aujîmint, l'uche du paradis. Ça n-nalève bèn, d'abôrd, a l'maujo di r'pôs ?

MARICLAIRE — Oyi, on-z-èst bèn sognî, bèn ètèrtinu, on-z-a dè l'pacyince pou vos p'tites maniyes, dè-atincions pou vos rascrauws, du dèvouwemint si vos-èstoz malasné ; èt on-z-èst-au rkwè en ratindant l'dérin trin. Mins wèyo, bon St Pièr, quand on-z-èst toutes vîyes djins èchène, on sint trop qu'on-èst vî. Oyi, on dit co pacòp, dj'ai l'cœur djon.ne, mins pou qu'ça fuche vrai, i faut qui dè l'djon.nesse soufèle di tènawète dissus pou l'rèchandi. Lès vîyes djins sont-st-arivées come lès-èfants, i lyeû faut di l'amitchauvité, èt, naturélemint, drola, i n'èst ploût nèn.

St PIERE — Mins vos-avoz vos èfants, n'don ; èst-ce qu'is l'èstène bèn avou vos ?

MARICLAIRE — Oyi, mès deûs gârçons dji lès wèyéve di tims a yeûr, mins a l'vole, is l'èstène toudis prèssès ; mi fiye, malereûsemint, è-st-a l'ètrangér èt dji nè l'wèyéve qu'deûs còps par an.

St PIERE — Et, is-ont bèn lès moyens ?

MARICLAIRE — Oyi, èh vos. Is-ont dè posicions ès'tra ; is-ont min.me t'lès twès dè-autos.

St PIERE — Mins qu'est-ce qui nn'a pont su l'tère !

MARICLAIRE — Mins c'est nèn dè bèrwètes, savonz bon St Pièr. I gn-a m'deûzyième, il a ène Cardiac !

St PIERE (*souriant*). — Ene Cardiac, dijonz ?

MARICLAIRE — Oyi, èt qui cousse, n'est-ce nèn bèn dè cîn mille !

St PIERE — N'èspètche qui vos-èstoz a l'maujo di r'pôs.

MARICLAIRE — Qwè vlonz, quand on d'vènt vî, lès djon.ne ni tènenu nèn a vos-awè dîns lès pîds, on dit qu'c'est l'progrès.

St PIERE — I gn-a lès bèlès-fiyes, a m'n-idéye ?

MARICLAIRE — Bén, dji m'vas vos dire in rime-rame d'm'man.man : « Rén dire c'est s'tère èt s'tère c'est jamés mau causer ».

St PIERE (*riant*). — Saprès, Mariclaire !

MARICLAIRE — Mins, tout l'min.me, dji m'vas vos dire çu qui dj'pinse : Fauréve valu qui gn-auréve ène miyète di pus d'bonnès fiyes qui dè bèles !

St PIERE — Mins vos-avoz dè p'tits èfants ?

MARICLAIRE — Dè p'tits èt dè co pus p'tits, toute ène nintche. Dji n'lès wès, malureûsemint, wére asséz ; i gn-a min.me dè cèns qui dji n'conais nèn. A, si dj'avéve, seûlemint, si radormitèye li milyème partiye di ç'qui dj'ai doné a mès-èfants qué bèle vîyèssè auré-dje ieû.

St PIERE — Ça n'fét d'rén, asteûr vos-aléz n'n-alér r'trouvé vo man.man.

MARICLAIRE — Nèn possibe, ène don ; bon St Pièr. Boun Notrè-Dame qui dji sès binauche, lèye qu'a toudis stî si boun pour mi.

St PIERE (*li purdant pau brès*). — Aléz, vènoz.

MARICLAIRE (*astanpéye*). — Mins èst-ce qu'èle riconèttrè co bèn s'fiye, dîns ène vîye rontîye, ratchitchîye, come dji sès ?

St PIERE — N'euchîz nèn peû ; in còp passéye dîns l'paradis vos aléz ridivenu come aus pus bias djoûs d'vo djon.nesse.

MARICLAIRE — Qué bouneûr, bon St Pièr ! Dj'estève s' djoîye, si frikète, pou dansér si lèdjère, dj'auréve dansér su l' quautron d'oûs sins pon-z-è cassér. Ene n'avais-dje dè galants qui tournène autoû d'mès cotes.

St PIERE (*lyi fiant in dwègt*). — A, Mariclaire.

MARICLAIRE — En toute onétreté, savonz.

St PIERE — Dji n'dis nèn l'contrère, mins dji n'estève nèn vo cofèssèur. (*Is rîyenut. Sint Pièr mwin.ne Mariclaire viès l'paradis ; mins a mitant voye, èle s'arète*).

MARICLAIRE — Et tchantér, don, si vos m'aurîz ieû ètindu. On m'avéve spoté : li rossignol du coron.

St PIERE — D'abôrd, Sinte Cécile vos purdrè dîns s'corale (*l' mwin.ne djusqu'a l'intréye*).

MARICLAIRE (*si r'toune avant d'intrér èt, fiant ène révérence*). — Merci, bon St Pièr.

(*St Pièr osse si tièssè en souryant, wète autou d'li si n'a rouvi pèrson.ne. I r'gangne si nuwâdje èt s'achîd. On rètind d'au lon, l'ARIA da J.S. Bach. Si tièssè clince ène miyète su s' spale, i sokîye en souryant èt l'ridau si r'sère fwârt lentemint*).

Ene fauve du Baron d'Fleûr.

Lès deûs cwârnâyes

A l'copète d'in sapén deûs cwârnâyes sont-st-en brète, Ene vîye èstant a pièsse, ène djon.ne qui vout l'tchèssî. Et-lès deûs voûréne awè li min-me couche pou nichî. Eles tchîpèlenut argnaudes, come dè dan-néyes

[tchawètes ;

Leûs pènas clapotenu

Et leûs plumes sitritchenu ;

Eles tapenu dè voléyes wétant di s'èbwârgnî

Li pus djon.ne dè cwârnâyes

Ewaréye, tape a gâyes ⁽¹⁾

L'autè qu'èst bèn pus finaude, s'èle tape c'est pou

[tchitchî,

Oussi, c'est dè còps d'bètch qu'èle vos lyî tigne a

[rlâye

Si bèn qu'sins dmandér s'rèssè, l'autè èvole a dadâye

Li vîye tchwatéye, t't-a-fét rèyusse :

« Djon.ne èfrontéye, ça n'èst qui d'djusse,

Pouqwè vourîz vnu m'chaboulér

Pace qui l'djon.nesse èst d'vo costé ?

Su l'âbe gn'a dè couches tant qu'à mile ⁽²⁾

Mins non, c'est l'mène qui vos rguignîz,

Pou vos vantér d'm'awè drèssi ;

A l'place vos-avoz ieû ène pile !

Apurdoz, grandiveûse, qu'si l'fwace èst vo ritchèssè,

Co pus souvint li syince èst l'trésor dè l'vîyèssè !

Henri PETRE.

⁽¹⁾ Etourdimint. — ⁽²⁾ à suffisance.

A l'Association Littéraire Wallonne de Philippeville

Des circonstances diverses ne nous ont pas permis de répondre à l'invitation de nos amis de Philippeville qui organisaient ce lundi 28 juin dernier, un souper « familial » auquel étaient conviées de nombreuses personnalités littéraires de Namur et de Charleroi.

Disons-le tout de suite, ce fut un tout gros succès de participation — 125 présences — et succès artistique avec notre excellente équipe « Tchantons walon » conduite par notre infatigable secrétaire.

Voici le texte de l'allocution prononcée par le Président, M. Clément Dimanche, en ouvrant cette belle séance dont chacun gardera le meilleur souvenir.

Allocution du Président, M. Clément DIMANCHE

Monsieur l'Abbé Duwez, Doyen de Philippeville,
Monsieur l'Abbé Delobbe, curé d'Olloy,
Monsieur l'Abbé Deleu, vicaire de Philippeville,
Madame Tombu,
Monseigneur Tombu, bourgmestre de la ville,
Monsieur Brousmiche, président du S.I.,
Monseigneur Charles Denis, notaire à Philippeville,
Messieurs les Présidents, Vice-présidents, Secrétaires et Membres de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi et des « Rêlis Namurwès »,
Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs les Membres de l'Association Wallonne de Philippeville « Lès Prinds Pacyince »,
Je vous suis reconnaissant d'avoir bien voulu répondre à mon invitation et je vous souhaite de passer une agréable soirée parmi nous. Votre présence nous était nécessaire pour approuver nos activités et pour nous donner le courage de continuer la route sur laquelle nous sommes engagés :

Causér èt scrire èl mia possibe no bèle langue walone, trouver dins no parintèye, chès nos soçons dès djon.nes capâbes de continuer ç'qu'è nos-avons cominci.

In djoû, en tûzant su « l'âne vêtu de la peau du lion », Arthur Balle de Cêrfontaine escrijue : « à l'place d'èspotchi l'francès, cause come èt' mère t'a moustré ».

Mi, djè dis : « pou fé plaîji à nos tayons, faut fé come zias : causér walon ».

Mais in bon walon pace qu'è l'Baron d'Fleürs a scrît : « Gn'a dès djins qui dij'nut qu'è l'patwès èst grossiér Oyi, come li francès, quand il èst mau causé ».....

Djè m'vas sayi d'vos spliquer comint dj'ai ieû l'idèye de monter in cêrke walon à l'Vile :

I faut sawè qu'è dj'seûs v'nu au monde roci tout près, à Neuville, chès dès Walons de l'mèyeû sôte ; qu'è dj'ai choûté tout ç'qu'on d'djeut autoû d'mi, dins lès boutiques, su lès travaux, chès lès vîyès djins. Dj'ai coneû Jules Verdin en 1914, dj'ai min.me èscrît sakants-airs pou sès pièces de tàyate. Dj'ai ieû come soçon Emile Grawèz d'Vilé-deûs-Eglîjes. Pus taurd, èstant chéf de musique à Romèdène, dj'ai rescontré Emile Piret..... avec qui dj'ai ieû bran.min du plaîji. C'est li qui m'a donè l'idèye de rimpi dès cayès avec lès mots èt tous lès « rime-rame » walons qui mè r'passunt dins l'tièsse.

Là sakants-anèyes, dj'ai fait dès fiches pou mi r'trouver èt, in bia djoû, Jules Dehon d'Gosselies m'a fait mouchi à l'Associâtion Littéraire Walone de Châlèrwè. Avec l'avocat Arille Carlier, Omer Bastin, Octave Fromont, Louis Sohy, Michèl Lefèvre, èl bia père da Willy Bal qui va r'vèni du Congo èyèt d's-ôtes, on a r'batu tous lès vis mots walons. Après l'môrt de l'Avocat, djè n'ai pus stî convoqué mais i paraît qu'Willy Bal va r'prinde èl gorla. Tant mieû.

Audjoûrdu, nos-avons l'plaîji d'vèy dins no soce dès grands scrijèus come Roger Duhautbois, secrétaire di l'Associâtion Littéraire Walone di Châlèrwè èt spécialisse dès pièces de tàyate. On l'djoûwe à peu près tous lès dimègnes èt co lès-ôtes djoûs ; bravô. Come André Libert, come Félicien Barry à qui on deut l'Bourdon

d'Châlèrwè, bran.min dès scridjâdjès, dès plaquètes « 270 écrivains dialectaux du Payn Noir », « La Wallonie chante », etc. I n'èst nin roci mais i s'a èscusé si djintimint qu'c'est come s'il i èsteut, come l'Equipe « Tchantons Walon » qui va nos-amûsér avec tout l'entrin qu'on leû coneut.

Pou tous lès Walons d'Châlèrwè, nos tchantons « Pays de Charleroi ».

El 25 décembre 1963, dj'èsteus invitè au « goûter dès Pensionnés » èt c'est dins ç'sale-ci, en mindjant in boukèt d'taute, qu'è dj'ai sondji à monter no cêrke walon.

Mossieu Legay a stî l'preumî à causér d'nous dins lès gazètes.

Après, c'est l'Courrier d'Flip'ville, l'Echo d'Amélines, èl Passe-partout d'Nismes, èl Rappel, La Meuse, Vers l'Avenir, la Cité, le Progrès, le Soir, l'Indépendance, l'Antiquaire d'Yves qui lanç'neut l'idèye èt no v'là pârtais.....

In dimègne, djè va vèy l'èspôzition walone à Namur èt, rolâ, dj'ai l'tchance de tchèy su èn-ome qui m'a bin aîdi dèsus ç'djoû-là. Il a coridji mès fautes, i m'a donè dès consèys, i m'a racouradji èt i m'a présentè aus « Rêlis ».

Es' n-ome là, vèyèz, c'est Lucien Léonard, colonèl de s'mèstî èt walon 100 pour 100. C'èst-à li qu'on deut l'fameûs « Lexique Namurois » sans roubliyi l'Révèrend Père Guillaume qui l'a aîdi.

On leû dit : in grand mèrci. (Bravos).

Aus « Rêlis », dj'ai stî r'çu pa Mossieu Calozèt, président, Docteur in Philologie classique, Préfèt honoraire d'Athènes, Membre de l'Académie de Langue èt de Littérature françaises de Belgique, etc. In Walon au grand kieur. (Bravos).

Pau Major Rivière qui signe Bwès d'Hûle dins Vers l'Avenir, pa Marcel Vervotte qu'a du maleûr pou l'momint èt qui n'a seû v'ni audjoûrdu, pa Albert Rousseau qui n'èst nin là pace qu'i n'a pont d'tchèrète, pa Albert Migeot rédacteur au Progrès, pa Maurice Neuville, Reynold Hostin, Georges Gilliard, Alexandre Bodart, René Clinias, Lucien Somme, Jacques Hubert, secrétaire dès « Rêlis » èt co pa d's-ôtes. Pou tous lès Walons d'Namur, nos tchantons « Li Bia Boukèt ».

Eyèt l'preumî d'juin, c'est no première rèunion. No maieur promèt d'nos-aîdi èt c'èst-insi qu'nos-avons toudi ieû in local bin prope èyèt bin tchaufé. Nos li djons : in grand mèrci. (Bravos).

Dèsus adon, tous lès dèrins lundis du mwès, on s'a r'trouvè roci.

Djè dis mèrci à Paul Piret, in bon secrétaire qu'on n'paye nin èt à tous lès membres qu'ont t'nu bon. (Bravos).

El Bourdon, Vers l'Avenir, èl Progrès douv'neut leûs colones à nos scrijèus débutants. Ele S.I. nos-avoynèut in subside de 250 frs èt lès membres de l'A. récolt'neut 396 frs.

Si l'courâdje èst bon, l'ouvradje èst dur :

En 1964 : su 194 Walons invitès, 106 n'ont nin répondu, 112 avant ène èscuse èt nos avons ieû 145 présences pou chis rèunions.

Dès ancîns n'vènneut pus, mais il èst vint d's-ôtes èt on continue.....

Au mwès d'octôbe, djè vas avec lès « Rêlis » à Châlèrwè. En passant à Walcoû, djè tchante deûs cantiques walons èl tîmps d'messe.

Nos-avons bran.min dès boukèts su l'mèstî mais i faut co lès rarindjiAprès lès vacances, on va r'boutèr èt ça ira.....

Nos n'avons nin p'tête fait grand tchôse mais come dijeut l'Notaire Denis : « si vos savîz come ça m'fait plaîji de v'ni aus rèunions, on sè r'trouve, on cause walon, on lit lès boukèts dès fins scrijèus, èt ça m'fait pus d'bin qu'vos n'saurîz l'crwâre ».

Pou n'nin l'roubliyi, djè dis mèrci auzès feumes qu'ont arindji l'sale, fait l'café èt qui vol'neut bin nos siervi (bravos), mèrci à Jean Degand, délègué dès Familles nombreuses, qui s'a kèrtchi dès mi-cros èt du tchinisse électrique. (Bravos).

Et pou tous lès Walons, nos tchantons l'Tchant dès Walons.

DU FEU

El djoû du sèm'di sint, bin taurd, pa 'ne chiје sans leune
On a alumè l'feu, à l'uch, dins n-in tokwè.
El vint tchèsseut l'feumère... bin lon... jusqu'à Ognèt ⁽¹⁾
Et dins l'cièl, èl claiреù coutraweut l'vwèlè dè l'breune.

I faleut in noû feu pou z-alumér 'ne tchandèle,
Ene grosse tchandèle toute blanke aveu cinq' traus dins 'ne
[crwè !]

Mon Dieu, à cause dè mi, vos-avèz stî clawè...
Fiez què m'kieur brûle pour vous d'en-amour pus fidèle.

O feu, imâdje dè vîye, vos r'tchaufèz nos-ochats ;
Mais, quand vos-èstèz mwais, vos brûlèz nos can'tias
Et lès tchèrpintes crak-neut en nos lançant leûs spites...

Quand i m'faura 'nn'alér, vos s'rèz co pourtant là,
Dins lès flames dè tchandèles qui dans'ront su lès draps,
Aveu l'coucha d'pauqui qui trimpe dins l'euwe bènite.

C. DIMANCHE A.L.W. Ph.
Sém'di Sint 1965

(1) Ognèt : fontaine entre Philippeville, Vodecée et Sautour.

ENE GAYOLE...DES MOUCHONS...

Aveu du bos, du fil èyèt dè claus
Dj'ai fait, pou mès mouchons, ène grande gayole.
Pou bin fé, i n'faleut pont lèyi d'trau
Pace què toutes cès bièsses-là, vèyèz, ça vole.

Dj'ai mis là d'dins dè gazons, dè bouchons,
Dès balançwàres, dè l'euwe èt dè sokètes ;
In toûrniquèt, in richo èt in pont.
Et pou n-alér à piètch', saquants ramètes.

Quand tout çoula a bin stî amantchi
lun à lun, dj'i ai stitchi mès mouchons.
Come in gamin, dj'ai ratindu l'plaiji
Dè lès vîr' saut'lér dins mès-agayons.

Faureut lès-atinde djowér dè concèrts !
Il èst vrai qu'i gn'a tous lès-instrumints :
Chîs bias mâles dè sizèts qui sont tout vèrts,
Sèt' cårdinals èt dè fièrs musucyins !

Gn'a co dè ceûs qui s'crèyneut à l'èglîje
Deûs vîy papes aveu leûs roudjès calotes
Et in pîlau aveu s'mèskène toute grije :
Dès vrais madjustèrs qui tchant'neut leûs notes !

Pou z-awè toutes sôtes dè belès couleûrs
Dj'i ai mis dè rossignols, dè linèts.
Come c'èst bin râde èl saison dè tchaleûrs
En lès-accoup'lant, dj'aurai dè mulèts.

L'ôte djoû, on m'a donè in canari ;
Lès djîns nè l'volunt pus, faleut qu'i bague !
I r'muweut toudis dins s'batch, qu'is-ont dit,
En fiant spitèr l'miyèt t'tavau l'baraque.

Dj'ai co dè p'tits mandarins d'Australiye
Djè l's-aime bran.min savèz, is sont si bias
Gn'a pou crwàre qu'is-apôt'neut d'leû patriye
Tout ç'qui nous manque èl pus : in bon solia.

Choutèz bin, dj'è m'vas à vo n-orèye :
Quand dj'seûs au mitan d'zias, bin astampè ;
Min.me quand is n'tchant'neut pus, taurd, à l'vèsprèye,
Du amia d'Ech'rène, djè m'prinds pou lè rwè.

Souvint, djè sondje, achî dèdins m'fourni
Què l'vîye dèssu l'tère, èst quèqu'fwès bin drole...
Pace què m'feume nè s'jin.ne nin pou s'foute dè mi...
Savèz bin qu'èlè mè lome : Batisse GAYOLE.

Marcel LEROY (Lè Rwè) A.L.W. P.

Echerennes : localité disparue. Se trouvait située le long de
la route Philippeville-Givet, derrière le cimetière actuel de
ville de Philippeville.

PRINTEMPS

Come in vîy rat bayârd qu'èst scrans d'dôrmî au r'cwès
Pace què l'ivîer' èst wout' dèssus deûs-trwès samwènes,
Djè seûs sôrtu l'ôte djoû... aveu bran.min dè pwènes ;
Dj'ai stî squ'à l'Audjimont, chèz m'fi, su l'Tiène du Viêt ⁽¹⁾.

Rolà, tout l'long du bos, dj'ai choûtè lès mouchons
Ramadji leûs mèsadjes en vol'tant su lès couches ;
Dj'ai vu saquants gamins qui coudunt dè minouches
Et in coq dè faisan qui sôrteut d'in bouchon.

Pus bas, gn'aveut 'ne djon.ne saû ossi vète què porèye ;
Aveu m'fayèt coutia djè li ai pris du bos,
Dj'ai dèscolè l'èscôce pou fé in bon chouflet.

Deûs-omes markunt dè-arbes, on a causè walon...
lun con'cheut Van Spluntèr ⁽²⁾, l'ôte djouweut du piston ;
Ça m'a bin fait plaiji èt ça stî 'ne bèle djournèye.

C. DIMANCHE A.L.W. - 1965

(1) Audjimont : Agimont.

Tiène du Viêt : su l'coupète, inte Goch'nèye èt l'Audjimont.

(2) Van Splunter : écrivain walon d'Nalines, 1911-1965.

YÈSSE VRÉ WALON

Yèsse vré Walon, c'èst sawè travayî
Au-dzeû dèl tère, aussi bèn qui dins l'fond...
Rtroussi sès mances èyèt sawè flayi
A rtoûrs dè bras su l'fièr ou dins l'tchèrbon !

Yèsse vré walon, c'èst sawè travayî
èt d'sus l'bèsogne dè nèn, bèn seûr, bauyi !...
Yèsse vré Walon, c'èst sawè s'amüsér
Bèn honètemint sins fèr du rinquinquin...

C'èst rire à sclats èt c'èst sawè dansér,
èt c'èst tchantèr télcoû sès ptits rêfrains...
Yèsse vré Walon, c'èst sawè s'amüsér
èt d'nèn yèsse mwé quand on èst couyoné...

Yèsse vré Walon, c'èst sawè rapauji
l'cén qui tigni, soumadje au fond dè s'trau...
Et c'èst vièrsi èt sins min.me y sondji
N'bèchéye dè jwè au cén qui d'a trop pau !

Yèsse vré Walon, c'èst sawè rapauji
C'èst vîre en rôze èt nèn toudis royî !...
Ièsse vré Walon, c'èst co sawè r'cèvwèr
l'cén qui d'bén lon vènt pou nos visitèr.
A l'étranger, qu'i fuche djaune ou bèn

[nwèr ;

C'èst tindè s'mwin èt d'yèsse hospitayé !...

A. BOUDART.

LE BOURDON de Wallonie

JUIN - JUILLET 1965

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes - Namur

REFLEXIONS SUR LE GRAND PRIX DU ROI ALBERT

La session 1964-65 du Grand Prix du Roi Albert fut une des plus riches en qualité car sur les treize concurrents de nos cinq provinces wallonnes, bon nombre auraient mérité d'être qualifiés pour la finale si les rigueurs du règlement n'avaient empêché le jury de les retenir.

Etre finaliste est donc une première qualification d'élite et il est regrettable que d'aucuns l'oublient facilement et se livrent au cours de la proclamation des résultats, ou après coup, à des manifestations de mauvaise humeur absolument déplacées en se posant en victimes d'on ne sait quelle ténébreuse collusion entre le jury et les troupes qu'ils prétendent avantagées.

Certes, on peut concevoir que l'une ou l'autre troupe venant en finale gonflée d'espoir, d'assurance même du succès, soit fortement déçue. C'est naturel, c'est humain.

Mais de là à perdre son sang-froid et à traîner le jury aux gémonies, il y a tout de même de la marge !

A quoi, d'ailleurs, riment semblables manifestations sinon à desservir leurs auteurs qui s'avèrent bien mauvais joueurs !

Heureusement, le temps et la réflexion aidant, les esprits s'apaisent et tout rentre dans l'ordre. Et nous nous en réjouissons.

Une nouvelle fois, après tant d'autres, les organisateurs souhaitent que les concurrents comprennent bien que l'important n'est pas de vaincre mais de participer à la compétition.

Qu'ils se persuadent d'abord de la réelle différence qui existe entre une prestation courante, uniquement destinée à amuser un public, et la précision qui doit guider la préparation d'un spectacle à présenter dans un concours.

Monsieur l'Inspecteur Lucien André, parlant au nom du Ministre de l'Education Nationale et de la Culture, s'est plu à reconnaître le haut degré de structure auquel notre Théâtre wallon s'est maintenant hissé. C'est sans doute là un des plus beaux succès auquel ont atteint nos troupes concurrentes, succès amené par la discipline de leurs éléments, la précision, la finesse mises à l'intégration des différents acteurs dans leur rôle et qui sont toutes preuves d'un travail intelligent.

Notre Théâtre doit absolument retenir l'attention de la généralité des observateurs et des spectateurs.

Quand cette généralité ne le considérera plus uniquement comme un simple amusement populaire mais comme du Théâtre hautement éducatif au même titre que celui d'expression française, alors l'incompréhension existant parfois entre juges et jugés cessera d'exister.

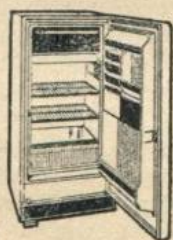
Que les concurrents veuillent bien reconnaître aussi que s'il est une tâche ingrate entre toutes, c'est bien celle du jury qui sait fort bien que, quelles que soient la conscience, l'impartialité, l'honnêteté avec lesquelles il assume ses responsabilités, il sera, malgré tout, sujet aux critiques de la part de la plupart de ceux qu'il s'efforce d'amener à faire du bon et du beau théâtre.

BOULEVARD JACQUES BERTRAND



St-Marie CHARLEROI
LES PLUS FORTES MACHINES

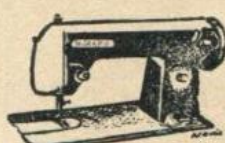
Téléph. : (07) 32.69.37



Philips



Soleil



pour
3.900 F

une
St-Marie-Brother

MACHINE COMPLETE
ULTRA MODERNE



UNIQUEMENT pendant **LES CONGES PAYES**

Retournez-nous ce « Bon Spécial » et vous recevrez le joli catalogue illustré en couleur avec l'histoire de la machine à coudre - **Leurs travaux, leur fabrication, leurs prix, etc., etc...**

LE PLUS GRAND CHOIX DE TOUTE LA REGION !...

Vous y trouverez des machines allemandes « KOLHER » à **990 F.**

à S^T MARIE

Et ce n'est pas en chambardant les jurys qu'on changera quoi que ce soit à la situation dont certains se plaignent sans trop savoir ce qu'ils veulent... sinon se voir classés premiers envers et contre tout !

Ce succès tant souhaité ne dépend pas du jury mais des troupes elles-mêmes qui doivent avant tout étudier attentivement ses rapports et mettre ses observations et recommandations en pratique.

C'est par là que les troupes doivent commencer.

La mission du jury n'est pas de démolir les efforts des concurrents mais bien de les aider à construire toujours mieux.

Il le constate à chaque session : les troupes qui œuvrent réellement, consciencieusement, intelligemment, avec acharnement et sans sottise prétention, progressent d'année en année ; au contraire, les autres rétrogradent ou marquent le pas.

Que les metteurs en scène ne croient surtout pas qu'eux seuls ont toutes les qualités et que leur troupe est la meilleure. Qu'ils prennent la peine d'aller voir jouer les autres concurrents et s'abstiennent de les critiquer, souvent même sans les avoir vus.

Qu'ils laissent au jury la tâche de départager les concurrents. Il est le mieux placé pour apprécier leurs progrès dans la qualité du jeu, le choix des œuvres et leur montage scénique. Ses rapports ne tendent qu'à leur faire comprendre qu'ils ne travaillent pas en vain.

Si la majorité des concurrents n'admettaient pas les observations et recommandations du jury, croit-on qu'ils seraient si nombreux chaque année ?

Concluons :

A tous nos futurs concurrents nous demandons de s'imprégner plus que jamais du bel esprit de compétition qui doit être le leur.

Dans les compétitions sportives les participants s'en remettent aux décisions de l'arbitre, juge unique. Pourquoi la même discipline ne prévaudrait-elle pas chez nos cercles dramatiques lorsqu'ils se présentent devant un jury ?

Qu'ils participent au concours avec le seul souci de s'y préparer à fond et avec la volonté, certes, de réussir. Mais qu'ils n'oublient pas qu'à côté d'eux d'autres aussi travaillent avec acharnement et avec la même volonté de réussir.

Qu'ils soient beaux joueurs jusqu'au bout et sachent s'incliner de bonne grâce si la chance ne leur sourit pas.

Discipline, travail intelligent poussé jusque dans les moindres détails... et par dessus tout : MODESTIE. Ce sont là les caractéristiques des toutes bonnes troupes.

Et c'est ainsi que l'on se fait apprécier de tous et partout !

Si certains des propos qui précèdent sont quelque peu sévères, nous croyons qu'ils n'auront pas été inutiles.

C'est là tout notre souhait !

Le secrétaire général,
Emile CHERMANNE

Le Président du jury,
Charles BRUYERE

10 juin 1965.

SODART DI 40 !

La sortie de presse de ce beau volume de Louis Sohy, prévue pour le mois dernier, a dû être reportée au mois d'août par suite de causes indépendantes de la volonté de son auteur. Ceci n'empêche pas ceux qui n'ont pas encore retenu leur exemplaire de le faire tout de suite, car l'édition est limitée aux seuls souscripteurs.

Ex. ordinaire : 100 F.

Ex. de luxe : 125 F. chez L. Sohy, 8 b., place Chantraine, Gilly.

La Littérature Dialectale n'est pas une utopie

Sous le titre de « PLAIDOYER EN FAVEUR DE DIALECTES » l'écrivain wallon Armand Deltenre, de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, a rassemblé de nombreux témoignages qui l'attestent.

Parmi les textes inédits que contient l'ouvrage, faut citer ceux de Marcel Achard, Paul Bay, Armand Bernier, Charles Bertin, Henry Bordeaux, Elvin Bricout, Constant Burniaux, Joseph Calozet, Elise Champagne, Paul Champagne, Pierre Coran, Henri Daniel-Rops, Emile Dantine, Ernest Degrange, Achille Delattre, Géo Delcampe, Pierre Demeuse, Georges Duhamel, Roger Foulon, André François-Poncet, Roger Gadeyne, Maurice Genevoix, Robert Goffin, Francis Hellens, Marcel Hicter, Maréchal Juin, Jean Lefèvre, Géo Libbrecht, Georges Linze, Marcel Lobet, Alfred Lombard, Arthur Masson, Jean Mogin, Ernest Natalis, Henri Perrochon, Roger Pinon, Georges Simenon, Georges Sion, Arsène Soreil, Marcel Thiry, Flo Vilain, etc.

Tous les témoignages ont été réunis en un volume in 8°. Prix 80 F. L'édition à tirage limité en sera assurée dès que le nombre de souscriptions reçues le permettra.

Les souscriptions peuvent être adressées chez l'auteur : Armand Deltenre, « Rayiye », Route d'Obourg 63, Mons.

L'ouvrage est vivement recommandé à tous ceux qui s'intéressent à nos dialectes.

A CARNIÈRES

Joseph FAUCON, poète dialectal, président d'honneur des « Sciveûs du Cente » est décédé ce samedi 22 mai écoulé au Home de retraite où il séjournait depuis près de trois ans. Ses funérailles qu'il avait voulues discrètes se sont déroulées le mercredi suivant à La Louvière.

Étaient présents, au milieu de sa famille et de quelques rares amis, MM. Michel Degens et Ernest Haucotte, le premier en qualité de créateur des œuvres dramatiques de l'auteur, le second comme président des « Sciveûs ».

Originaire du Rœulx, on l'avait surnommé le Prince des Fêtes du Centre.

Parmi ses œuvres, citons ses recueils de poésies : « Saquantes fleurs d'ém gardin », « Dins l'courtî d'mès pinséyes », « Em gardin florit co », « Mès frères a pènas », etc... et aussi quelques jolies pièces wallonnes dont « Dodol », « Ploutch », « Au Rcwè du Moulin », « Bastien » qui obtinrent tant de succès sur nos scènes hennuyères : « Ploutch » et « Bastien » entre autres ont été diffusées à la T.V. il n'y a pas bien longtemps.

« El Bourdon » présente ses sincères condoléances à sa famille éplorée.

LIBERATION

un conte par Maurice DALLONS

Mangez donc ! s'exclamait M. Gobette au comble de l'impatience ; vous n'ignorez pas qu'ILS reculent.

En effet, la radio annonçait qu'ILS se repliaient sur des positions préparées à l'avance. Mais dans quel pays établiraient-ils leur nouvelle ligne de défense ? Serait-ce dans nos provinces ?

Toutes ces questions obsédaient à un tel point l'esprit de Madame et de Mademoiselle Gobette qu'elles oublièrent de vaquer à leurs travaux quotidiens. Dissimulées derrière les rideaux de la fenêtre, elles observèrent le mouvement de retraite des troupes allemandes.

Depuis plusieurs jours, des autos et des camions de toutes marques où s'entassaient des militaires las et découragés défilaient sur la grand-route. Parfois, une colonne s'arrêtait le long des trottoirs. De jeunes soldats, à la recherche de résistants, descendaient des véhicules et pénétraient dans les demeures. Ils fouillaient partout et profitaient du désarroi des habitants pour s'emparer des objets de valeur. C'étaient, disait-on, « les derniers » mais aussi les plus à craindre.

Deux heures de l'après-midi sonnèrent à l'horloge quand les Gobette se mirent à table. A vrai dire, les deux femmes ne se décidaient pas à toucher à leur maigre repas.

Cette journée-là avait d'ailleurs mal commencé. Alerte matinale, descente précipitée dans la cave, longs moments d'attente et d'anxiété, pendant que M. Gobette, à demi habillé, les cheveux en bataille, s'en allait tranquillement dans le jardin. Le nez en l'air, il regardait, non sans fierté, le passage d'une multitude de forteresses volantes.

Du soupirail, il entendait une voix timide qui suppliait :

— Achille, tu vas te faire tuer. Viens ici tu seras en sûreté.

Il eut un geste réprobateur et cependant il préféra contenter sa compagne ; il la rejoignit.

Il ne put s'empêcher de sourire lorsqu'il apparut dans le sous-sol.

Des fauteuils, des chaises, une table et une armoire à provisions meublaient ce précaire abri. On parlait d'une résistance allemande ; aussi, ces dames décidèrent-elles de transférer le salon dans la cave. Elles déménagèrent le mobilier.

Quand même, elles exagéraient !... Vraiment, il ne manquait que le tapis de pieds et les tableaux accrochés aux murs...

— Quelle équipe, toi et ta fille ! ironisait le père. Vite à la cuisine et au travail !... J'ai faim.

★

Le plat de pommes de terre en mains, Mme Gobette, debout près de son mari, paraissait peu empressée de servir.

Le trafic persistant de la rue la préoccupait ; elle redoutait le survol d'avions alliés et ses conséquences. La peur et l'angoisse la paralysaient. Elle ne parvenait pas à remplir les assiettes.

— Ernestine, tu es dans la lune !... s'écriait M. Gobette.

Choquée, elle déposa vivement le récipient sur la table.

— Tu te moques de moi... eh bien, sers-toi... ou je renverse le contenu.

Soudain la porte d'entrée s'ouvrit avec fracas ; un bruit de bottes et de voix gutturales résonnèrent dans le vestibule.

M. Gobette se leva et d'un signe de la main fit comprendre à sa femme de s'asseoir.

— Pas d'affolement ! chuchota-t-il.

Leur fille regarda la porte d'où devaient surgir les soldats.

Ils étaient deux : un sergent SS, gaillard de trente ans ; l'autre, plus jeune tenait une mitraillette sous le bras.

Réfugié derrière une chaise, Achille parvenait mal à maîtriser sa colère. D'accord ! C'était la guerre, il fallait s'attendre à ces sortes d'émotion ; mais malgré tout, indigné par cette violation de domicile, il serrait le dossier à le rompre. Certes, il ne tremblait pas et il défierait les Boches si la situation l'exigeait.

Le gradé les contempla d'un regard dur et glacial.

— Fous contre nous ! Fous terroristes ! lança-t-il ; désignant M. Gobette.

Aussitôt son compagnon le menaça de son arme.

Alors ils vociférèrent un flot de paroles incompréhensibles.

Achille perdit d'un coup toute assurance ; il préféra prendre une attitude moins arrogante. Il inclina la tête pour les saluer.

Les soldats interprétèrent-ils mal ce geste. Ils crièrent davantage et gesticulèrent comme des enragés.

Si Mme Gobette avait pu parler à ce moment-là, elle se serait permis de conseiller à son époux :

— Vois-tu Achille, il n'y a pas lieu de prendre tout à la légère tant qu'ils sont là.

Les jambes vacillantes, Achille se rassit ; il crut sa dernière heure venue.

Enfin, les Allemands se calmèrent. Un sourire de satisfaction se dessina sur les lèvres du sergent. Son but était atteint ; désormais, il savait que ce civil lui obéirait. Il congédia son comparse, puis, dans un français incorrect, s'adressa à Mme Gobette :

— Madame, moi foudrais eau chaude... fous préparer champre de zuite... repos chusqu'à ze soir...

★

Ernestine n'aimait pas ce genre de pensionnaires ; néanmoins, puisqu'ils se montraient convenables, elle se sentait rassurée et faisait preuve d'initiative. Quatre ans plus tôt, lors de l'invasion, des « Fridolins » avaient occupé la chambre d'amis. C'étaient des boulangers. Madame Gobette se souvenait de l'un d'eux. Il s'appelait Fritz, un blond, une espèce de bon géant qui rentrait un peu éméché le soir, mais toujours correct. Ils partirent très tôt un matin. Au lever, les Gobette trouvèrent sur la table une boîte de gâteaux secs, trois bouteilles de vin, des œufs et un pain bis...

Ernestine nourrissait l'espoir d'obtenir cette fois encore un semblable résultat. Elle commanda à Achille de remplir un bassin d'eau et de le poser sur le poêle. Pendant ce temps, elle irait à l'étage où, aidée de sa fille, elle changerait les draps de lit.

Resté seul, le soldat se décoiffa et déboutonna sa veste. Son attention fut tout à coup attirée par la présence d'une radio. Il s'en approcha, tourna le bouton d'écoute et s'assit dans le plus proche fauteuil. Une marche militaire retentit dans la pièce. L'homme écouta d'une oreille distraite et finit par s'assoupir, sans doute grisé par cette musique. Rêvait-il de victoires prochaines ?

Une demi-heure plus tard, les deux femmes tout essoufflées, réapparurent dans la cuisine.

Achille signalait au militaire qu'il pouvait disposer de l'eau chaude ; mais, celui-ci, confortablement installé, ne bougeait pas. Il fallut l'arrivée de son compagnon pour qu'il se redressât. Le garçon très excité prononça quelques mots. Maussade, le sergent se leva et haussa les épaules.

— Ordres, moi partir, dit-il.

Il suivait déjà son ami quand il se ravisa. La radio marchait toujours. Le SS examina l'appareil et caressa

sa boiserie. Belle pièce en vérité, et neuve : une vraie occasion !

Les Gobette devinèrent ce qu'il mijotait. Le maître voulut intervenir, ne fût-ce que pour lui expliquer qu'il n'était qu'un modeste employé et quel sacrifice il avait dû s'imposer pour obtenir cette TSF. Sa femme le retint, elle ne voulait plus s'exposer à de nouveaux ennuis.

Le sergent appela son camarade. En un instant, ils détachèrent les fils de l'antenne et l'appareil passa entre leurs mains.

Satisfaits de cet exploit, ils rirent aux éclats et décampèrent...

Adieu les délicats remerciements...

— Voleurs ! cria Ernestine.

Livide, M. Gobette regardait le meuble où quelques instants auparavant, il pouvait encore contempler l'objet de ses désirs. Plus de chansons... plus de nouvelles... Non, c'était trop injuste ! Voler chez lui, en sa présence et sans protester... deux ans d'économie des mois de privations...

Petit à petit, il réalisait l'événement.

— Les bandits ! Les salauds ! murmura-t-il.

Alors, de sang-froid, il saisit le plat de pommes de terre déjà refroidi et le lança sur le sol.

— Devrais-je mourir, dit-il d'une voix déterminée, jamais plus un soldat n'entrera dans cette maison.



C'est pourquoi, lorsque, quelques jours plus tard, les Américains entrèrent dans la ville sans coup férir, M. et Mme Gobette obligèrent leur fille à ne pas quitter sa chambre de peur qu'un séduisant Yankee ne l'enlevât pour l'emporter au pays de l'Oncle Sam.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

VIENS AVEC NOUS

Marche des Jeunesses culturelles
du Hainaut

Paroles : F. Gianolla

Musique : G. Monseu.

1er COUPLET

O fier Hainaut, les jours de liesse,
Jette un regard sur le drapeau
Qui est brandi par ta jeunesse
Vers l'idéal servant le Beau.
Tu le verras, dans l'allégresse
D'un grand élan rempli d'échos !
Tu l'entendras, c'est ta richesse,
Clamer sa part d'un renouveau !

REFRAIN

Viens avec nous,
Jeunesse ardente !
Viens avec nous !
Viens avec nous !
Car l'idéal qui nous enchante
Rejoint, flambant, tes rêves fous !
Clame ta foi, si véhémence :
Ton enthousiasme espère tout !

Viens avec nous :

Le beau te hante !

Viens avec nous !

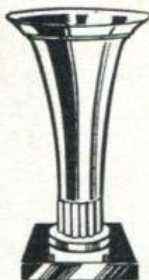
VIENS AVEC NOUS !!!

2ème COUPLET

Hainaut joli, tu te réveles
En cités d'Art et verts coteaux.
Dans tes forêts, dans tes venelles,
Règnent toujours tes dons royaux.
En s'exaltant, joie éternelle,
Leurs regards clairs levés plus haut,
Tes jeunes fils, aux cœurs fidèles,
T'offrent leur part : chanter le Beau !
(Au refrain)

3ème COUPLET

Vaillant Hainaut quand, sans relâche,
Tes ouvriers, tes moissonneurs
Changent en or, labeurs et tâches
Ennobliant bien des sueurs,
Au champ des Arts, non sans panache,
Tes jeunes gens, d'un cœur nouveau,
Dans l'idéal qui les attache,
T'offrent leur part de ses bijoux !
(Au refrain)



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES



en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Wallons...

Pou bèn vos pôrtér
buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rîre a s'môde

In vî célibatère.

— Dji d'vêns vî !

On li d'mande à qwè s'qui sinteut ça
èyèt i rèspond :

— Dins l'timps on m'dimandeut : « Pou-
qwè n'vos mariéz nèn ? » ; asteûr on
m'dimande : « Pouqwè n'vos avèz nèn
marié ? »

★

Mimîr a stî passér saquants djoûs di
vacances amau s'matante à Lausprèle.
Come i djouweut dins l'pachi avou s'cou-
sin qui li d'mande : Coudons dès bulo-
ques ? Mimîr rèspond : Taleur ! quand
m'matante dira trêre lès vatches !

★

Gusse en s'luvant au matin dit à s'feu-
me : A parti d'aujourd'hui dji n'bwès pus !
Dji vous yèssè in aute ome.

Come i rintère li min.me djoû au gnût
avou n'tanne di Djeu l'père, si feume li
rapèle çu qui l'aveut dit au matin.

— Dji n'é pont d'chance, rèspond
Gusse, l'aute ome bwèt voltij' in vère
étou !

★

Jules dè l'reuwe Léyon Bèrnus. — T'as
bén fêt tès problèmes tout seû ?

Mimîr. — Dj'é donnè in caup d'mwin
à m'pa !

★

Deûs tchéns riwètît plantér in poteau
téléphonique. Quand les ouvrîs ont stî parti,
in tchén dit à s'coumaråde : Vêns, nos
d'alons arosér ça !

★

Mimîr. — Hé man ! Dj'é vèyu ène soris
din l'pélon au lacha !

Li mame. — Vos l'avèz r'tirè ?

Mimîr. — Non ! Dj'é mis l'tièsse du
tchat dins l'pélon !

★

Dins l'pârc di Châlèrwè, li pa pousseut
n'tchèrète d'èfant. L'èfant brèyeut, criyeut,
s'discoubateut come in diâle dins l'bènitî.

Li pa repèteut toudi : « Alo Dônât fuchèz
n'miyète paupère ; alo Dônât, fuchèz n'mi-
yète paupère, pèrdèz pacyince... »

In mèd'cin spécialisse dès èfants qu'è-
tindeut èyèt wèyeut l'sin.ne, atache li pa
pou li dire :

— Dji vos félicitie, vos avèz dèl dou-
ceû, c'est come ça qu'on rapauje lès
p'tits èfants. Ça fêt qui s'lome Dônât, vo
p'tit gamin ?

— Non ! rèspond l'pa, Dônât c'est mi,
li r'naga c'est Mimîr !

Déménagements internationaux par
tapisseries de 45 m³ et 25 m³.

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

—○—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

(2 fois par semaine)

Transports réguliers

CHARLEROI — ANVERS

**ASSURANCES
TOUTES NATURES**

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

**Le PALAIS
du PEUPLE**

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

Chapeau!



Quand on d'meure bouche au laudje divant in « exploits » d'in champion du vélo qui gangne toutes lès courses, on dit « Chapeau » !...

Quand on admire in bon tchanteû qui va quér l'sol au cénq cints diâles bèn waut, on dit co « Chapeau » !...

Quand on s'dimande èyu c'qui lès cosmonautes vont dalér dins l'èspace, on è-st-asbleuwi en repètant « Chapeau » !...

Et quand on passe al rûwe dèl Montagne, divant l'numèrô 30, à Châlèrwè, qu'on tchét en « extâse » divant l'chwès instalè pa TAPILUX, on n'sét dire qu'in mot « Chapeau » !...

Oyi, « Chapeau » èt min-me tchapia-bûze, télmint quèl chwès èst grand, télmint qu'lès pîces èsposéyes sont djoliyes, solides et vindûwes à dès pris résonâbes...

« Chapeau » divant l'compétence, l'onéteté, dès spècialisses mis à vo dispôtion.

« Chapeau » divant l'confiance qu'on pout awè dins « TAPILUX ».
- Ça n'coure nén lès tchmins èt on pout bèn l'dire...

Ci n'èst nén d'azâr, quèl cliyentèle da « TAPILUX » monpliye toudis. El maujone a fèt sès preûves.

Pou tout c'qui concèrne èl décoration intérieûre - stores - rideaus - tapis d'pîds, d'èscayérs, di tâbe, etc., etc..., c'èst l'eye, toute seûle, èl preumière du pays d'Châlèrwè... et minme d'ayeûrs pusqui sès possibilités ont sti rconûwes dins toute la Bèlgique.

Nos stons timps dès vacances, rézon d'pus pou rinde visite à TAPILUX et lyi d'mandé lès conditions èccèptionèles qu'èle fèt aceteûr...

EL PICRON s'rafiye di vo binaujté quand vos aurèz profitè d'sès bons consèys...



RWÈ DU TAPIS

**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**